



Commune
de MERTERT

Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG



6/2018



Herbstimpressionen in der Gemeinde.
Impressions d'automne



Organisateur: Chorale Mixte Mertert

9.
Dezember
2018

Concert
de fin
d'année

17:00 Auer
an der
Parkierch
zu
Mäertert

Mir maachen
eng Quête

Chorale
Mixte
Mertert

*

Quintett
Cäcilia
Brass

Concert am Advent

ënner dem Patronage vun der
Kulturkommissioun Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg

EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Der Schöffen- und Gemeinderat ist jetzt ein Jahr im Amt. Wenn man durch die Gemeinde geht oder fährt, dann fallen die vielen Baustellen auf. An vielen Stellen stehen Bagger und Kräne. „Et deet sech eppes!“. teilweise sind es Projekte, welche die Gemeinde initiiert hat, es sind aber auch Projekte, die von Privatpersonen oder von interkommunalen Gemeindegremien umgesetzt werden.

Die Weiterentwicklung der Gemeinde ist absolut notwendig und das muss in einem überschaubaren, kontrollierbaren Maß erfolgen. Ich kann dabei immer nur unser Leitmotiv betonen, das da heißt: Absicherung und Ausbau der Lebensqualität für die Bürger. Wir bemühen uns, die anfallenden Unannehmlichkeiten auf ein Minimum zu reduzieren. Die wichtigsten Projekte sind bekannt.

Dazu gehört sicher ein seit Jahrzehnten geplantes und dabei häufig in den Schlagzeilen aufgetauchtes Projekt, das endlich Realität geworden ist und zwar ist die Ortschaft Mertert nun an **die neue Kläranlage angeschlossen**.

Es wird allerdings noch zwei Jahre dauern, bis der Anschluss der ganzen Gemeinde an die Kläranlage in Grevenmacher erfolgen wird. Dabei handelt es sich wirklich um ein Mammutprojekt, an dem seit 2007 intensiv von der Gemeinde und dem Gemeindegremium SIDEST (Abwassersyndikat) gearbeitet wird. Als Vizepräsident dieses Syndikates und als Gemeindeverantwortlicher bin ich froh, dass eine wichtige Zwischenetappe abgeschlossen ist. Dies ist aber kein Grund, die Füße hoch zu legen. Nun gilt es, die Arbeiten zügig voranzutreiben, um die Ortschaft Wasserbillig ebenfalls anzuschließen. Auch das in der Grenzstation „Aire de Wasserbillig“ anfallende Schmutzwasser soll in der Kläranlage aufbereitet werden. Damit wird die Mosel sauberer. Fauna und Flora werden davon profitieren. Es

müsste ja im Interesse von uns allen sein, dass sich der Lachs wieder in unseren Gewässern ansiedelt und heimisch fühlt.

Gemeindebudget 2019

Die Monate November und Dezember sind sicher für die Verwaltung und für die Politik die wichtigsten Abschnitte im Jahr. In dieser Periode wird das Gemeindebudget aufgestellt. Einnahmen und Ausgaben werden dabei möglichst genau geplant und im Haushaltsplan festgeschrieben.

Der Haushaltsplan spiegelt die Möglichkeiten und den politischen Willen wieder, die bestehenden Infrastrukturen zu erhalten, Neue zu schaffen und das gesellschaftliche Leben in der Gemeinde zu pflegen. Im nächsten Gemeindeblatt werden wir wie gewohnt auf die Investitionen im kommenden Jahr eingehen.

Wenn dieses Gemeindeblatt erscheint, ist die Regierungsbildung mit großer Wahrscheinlichkeit noch nicht abgeschlossen. Es liegt auf der Hand, dass gute Beziehungen zwischen Staat und Gemeinden von großer Wichtigkeit sind. Wir werden uns daher bemühen, kurzfristig mit den Ministerien und Verwaltungen die gemeinsamen Projekte, die in Ausarbeitung sind, weiter zu planen oder umzusetzen. Die Kontinuität muss gewährleistet bleiben.

Kommunikation mit den Mitbürgern ist ein wichtiger Bestandteil unserer Politik. Wir haben im letzten Jahr stets versucht, die Bürger in die Entstehung und in die Umsetzung der Projekte einzubeziehen. So wird es auch weiter bleiben. Gerne können Sie mich auch direkt ansprechen. Meine E-Mail-Adresse lautet: bourgmestre@mertert.lu.

Vielleicht sind Sie bereits mit der Planung der kommenden Festtage beschäftigt, dabei wünsche ich Ihnen gutes Gelingen.

Chères concitoyennes et chers concitoyens,

Depuis maintenant une année, le collège échevinal a pris ses fonctions. Lorsqu'on se promène dans la commune, ce sont surtout les nombreux chantiers qui se font remarquer. Des excavatrices et des grues se retrouvent à de nombreux endroits. Les choses bougent ! Ce sont partiellement des projets initiés par la commune, mais il y en a également qui ont été initiés par des personnes privées ou par des syndicats intercommunaux.

Le développement de la commune est un « must » absolu, mais il doit se faire d'une façon gérable et contrôlable. Je ne saurais que réitérer notre slogan : assurer et améliorer la qualité de vie pour les citoyens. Nous nous efforcerons de limiter au minimum les inconvénients inévitables. Les projets les plus importants sont largement connus.

En fait très certainement partie un projet planifié depuis des décennies et sujet de nombreux gros titres, mais qui est finalement devenu réalité : la localité de Mertert est enfin connectée à la **nouvelle station d'épuration**.

Il va cependant encore durer deux années, avant que la commune entière soit connectée à la station d'épuration à Grevenmacher. Et il s'agit vraiment d'un projet gigantesque, intensivement élaboré par la commune et le syndicat intercommunal SIDEST (Syndicat Intercommunal de Dépollution des eaux résiduaires de l'Est) depuis 2007. En tant que vice-président de ce syndicat et responsable communal, je me réjouis du fait qu'une étape importante a pu être réalisée. Pas question cependant de se reposer sur ses lauriers. Il s'agit maintenant de faire avancer les travaux, afin que la localité de Wasserbillig puisse également être raccordée. Les eaux usées de l'Aire de Wasserbillig seront également traitées dans la station d'épuration, ce qui amènera une amélioration en ce qui concerne la propreté de la Moselle et la flore et la faune vont

certainement en profiter. Il devrait être de l'intérêt de tout un chacun que le saumon revienne dans nos eaux et qu'il s'y sente à l'aise.

Budget communal 2019

Les mois de novembre et de décembre sont certainement les plus importantes périodes de l'année pour l'administration et pour la politique, car le budget communal sera établi. Les recettes et les dépenses seront calculées au plus près et inscrites dans le budget.

Le budget reflète les moyens et la volonté politique de maintenir les infrastructures existantes, d'en créer des nouvelles et d'entretenir les relations sociales dans la commune. Comme d'habitude, nous reviendrons en détail sur les investissements des années prochaines dans le prochain bulletin communal.

Il est fort probable que le nouveau gouvernement ne soit pas encore formé le jour de la publication du présent bulletin. Il est évident que de bonnes relations entre l'État et les

communes sont d'une importance primordiale. De ce fait, nous allons tout entreprendre pour continuer à planifier et à réaliser avec les ministères et les administrations les projets communs en cours dans un bref délai. La continuité doit être assurée.

La communication avec nos citoyens est un élément important de notre politique. Pendant l'année qui est écoulée, nous avons toujours essayé de faire participer nos citoyens à la création et à la réalisation des projets. Il en sera toujours ainsi !

Vous pourrez également me contacter directement via l'adresse mail: bourgmestre@mertert.lu.

Il est possible que vous soyez déjà en train de préparer les fêtes de fin d'année. Dans ce cas, je vous souhaite beaucoup de succès dans vos initiatives.



Ihr Bürgermeister / Votre Bourgmestre

Jérôme Laurent

Beginn der Arbeiten: Der Teilbebauungsplan „Ellerbi

Seit die Baustellen nach dem Kollektivurlaub im Sommer wieder aufgenommen wurden, haben die Arbeiten für die Realisierung des oben genannten Bebauungsplanes begonnen. Diese Arbeiten,

die ungefähr ein Jahr dauern werden, haben zum Zweck, die Verbindungsstraßen zu bauen, die Infrastrukturnetze zu verlegen (Wasser- und Gasleitungen, Strom-, Antennen- und Telekommunikati-

onsnetze) und jene für die Wasserableitung (Kanalisation für Regenwasser, Abwasser, offene Wasserrinnen und Auffangbecken).

Diese Arbeiten bestehen ebenfalls darin, einen Weg für

Fußgänger und Radfahrer entlang der Echternacher Straße anzulegen und dies über die gesamte Länge des Projektes.

Gleichzeitig werden Vorbereitungsarbeiten für den Bau



Démarrage des travaux : Exécution du PA

Depuis la reprise des chantiers après le congé collectif d'été, les travaux de viabilisation du PAP sous rubrique ont débuté. Ces travaux d'une durée d'une année environ ont pour but de réaliser les voiries de desserte, de poser les réseaux d'infrastructures (conduite d'eau, de

gaz, réseaux d'électricité, d'antenne et de télécommunication) et d'évacuation des eaux (canalisation pour eaux pluviales, canalisation pour eaux usées, rigoles d'évacuation à ciel ouvert et bassin de rétention).

Ces travaux se composent

également de la réalisation d'une piste mixte piétons / cyclistes le long de la route d'Echternach sur toute la longueur du projet de PAP.

En parallèle aux travaux précédemment cités, des travaux préparatoires en vue de la construction des lots d'habita-

erg“ in Wasserbillig wird Realität

von Wohnungen vorgesehen. Nur zur Erinnerung: Der Teilbebauungsplan „Ellerberg“ sieht den Bau von 18 Wohneinheiten vor, davon sind 6 Einzelhäuser und 12 Einfamilienreihenhäuser. Diese

Wohneinheiten werden auf Grundstücken entstehen, die zwischen 2,8 und 6,2 Ar messen. Alle Bauten sind Passivhäuser des Typs AAA. Alle Informationen betreffend die Veräußerung der Wohn-

einheiten können beim Erbauer Eifel Haus eingeholt werden (www.eifelhaus.lu). Die Illustration erlaubt eine Veranschaulichung des fertigen Projektes.



P « Ellerberg » à Wasserbillig

tion sont prévus. Pour rappel, le PAP « Ellerberg » prévoit la construction de 18 lots d'habitation répartis en 6 maisons individuelles et 12 maisons jumelées de type unifamiliale. Ces lots d'habitation seront disposés sur des terrains d'une contenance variant entre 2,8 et

6,2 ares. Ces constructions seront des maisons passives de type AAA. Tous renseignements concernant la commercialisation de ces lots peuvent être pris auprès du constructeur Eifel Haus (www.eifelhaus.lu). L'illustration permet d'avoir une visualisation du projet terminé.

Rentnerfeier um „Roude Léiw“

Am 20. Oktober hatte die Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Kommission für Familie und 3. Alter zur diesjährigen Rentnerfeier auf dem Schiff „Roude Léiw“ geladen.

Mehr als 190 Rentner der Gemeinde Mertert waren dieser Einladung gefolgt und genossen die 4-stündige Schifffahrt auf der Mosel bei gutem Essen. Für hervorragende Stim-

mung und Unterhaltung sorgte Musikant Romain Thielen und brachte die Gesellschaft zum Tanzen und Singen. Nach der gelungenen Feier haben sowohl Bürgermeister Jérôme

Laurent als auch die Kommissionspräsidentin Mireille Wirtz-Lenertz zur nächstjährigen Feier eingeladen. Mit herzlichem Applaus bedankten sich alle Teilnehmer.



Fête des retraités sur le „Roude Léiw“

Le 20 octobre, la commune, en collaboration avec la Commission de la famille et du troisième âge, avait invité à participer à la fête des rentiers annuelle à bord du bateau « Roude Léiw ».

Plus de 190 retraités de la commune de Mertert avaient suivi l'appel et apprécié les quatre heures de navigation sur la Moselle accompagnée d'un bon repas. L'ambiance était garantie par

le musicien Romain Thielen, qui incitait les convives à danser et à chanter. Après cette fête réussie, le bourgmestre Jérôme Laurent, de même que la présidente de la commission Mireille

Wirtz-Lenertz, ont déjà présenté l'invitation pour l'année prochaine. Tous les participants remerciaient les organisateurs avec des applaudissements.



Organiséiert vum
Fëscherveräin Waasserbëlleg
an der Grondschoul Waasserbëlleg

Virbestellungen fir Dännebeemercher a gereecherte
Saumon vum Fëscherveräin Waasserbëlleg
ënnert der Telefonnummer 621 298 100 oder per Mail: info@fw17.lu

Niklosmaart

01.12.2018
Beim Centre Culturel Waasserbëlleg

Iessen a Gedrénks
Verkafsstänn

Ufank
12.00

D'Schoul
mécht een
Don

Bastelatelier
Art à l'école

Verkaf
vun
Dännebeemercher

14:30
de Kleeschen kënn um Quai
op der Musel un

Programm:

- 12:00 D'Iess-, Gedrénks- a Verkafsstänn ginn op -
Bastelatelier vun der Art à l'Ecole fir déi Kleng am Centre Culturel
- 14:30 De „Kleeschen“ kënn un - Cortège „Spatz“ - „Centre Culturel“
- 15:00 de Kleeschen geet an de Pavillon - den C1 séngt am Pavillon;
dono kréien d'Kanner d'Tuuten
- 15:15 lo ass et um C2
- 15:30 d'Kanner vun O-4 Joër gi bei de Kleeschen an de Pavillon
- 16:30 Theater am Centre Culturel vum C2 & C3
- 17:00 den C3 & C4 gin hir Tuten an de Centre sichen

weber
zeidungs- & tubaksbuttek

Mir freeën eis op Iech!

Bongeverkaf fir zousätzlech Kleescherstuten:
Beim Zeidungsbuttek Weber ab dem 26.11

Wasserbillig

Sankt Nikolaus kommt...

Nikolausmarkt ab 12:00 Uhr vor dem Kulturzentrum

Am Samstag, den 1. Dezember 2018, kommt Sankt Nikolaus gegen 14:30 Uhr mit dem Boot am Moselquai in Wasserbillig an.

Nach dem Empfang wird er in einem Umzug in das Kulturzentrum Wasserbillig begleitet. Der Nikolausmarkt wird vom „Fëscherveräin Waasserbëlleg“ in Zusammenarbeit mit der Grundschule Wasserbillig organisiert.

Der „Fëscherveräin Waasserbëlleg“ verkauft neben geräuch-

tertem Lachs auch Weihnachtsbäume vor dem Kulturzentrum. Es besteht die Möglichkeit, die Weihnachtsbäume nach Hause geliefert zu bekommen.

Die Kinder der Grundschule Wasserbillig haben sich viel Mühe gemacht und schöne Weihnachtsartikel gebastelt. Der Erlös wird für einen guten Zweck gespendet.

Für Essen und Getränke ist gesorgt.

Praktischer Hinweis:

Kinder, die noch nicht zur Schule gehen, und Kinder des „Précocé“ erhalten von der Gemeinde per Post einen Gutschein, den sie gegen ihre Nikolaustüte im Kulturzentrum eintauschen können. Die Schulkinder (1. bis 4. Zyklus) erhalten ihre Gutscheine in ihrer Schulklasse.

Zusätzliche Gutscheine für Nikolaustüten kann man ab dem 26. November für 10 € im Zeitungsbuttek Weber, 42, Grand-rue in Wasserbillig kaufen.

Vorbestellung für geräucherten Lachs für Nikolaustag und Weihnachten

Der „Fëscherveräin Waasserbëlleg“ wird auch dieses Jahr wieder für den Nikolaustag und für Weihnachten geräucherten Lachs anbieten. Den Lachs kann man auf dem Nikolausmarkt kaufen. Eine Vorbestellung kann man unter der Telefonnummer 621 298 100 oder per mail unter der Adresse info@fw17.lu.

Mertert

Am Samstag, den 1. Dezember 2018, startet um 15:00 Uhr der Umzug um Sankt Nikolaus zu empfangen, beim **Kulturzent-**

rum Mertert. Gegen 15:15 wird Sankt Nikolaus am Moselquai anlegen. Nach dem Empfang wird er in das Kulturzentrum

von Mertert begleitet. Die Schulkinder haben viel geprobt und werden Sankt Nikolaus ihre Darbietungen zeigen. Organi-

siert wird die Sankt Nikolaus-Feier von der Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl und der Schule Mertert.

Wasserbillig

Saint Nicolas arrive...

Marché de la Saint Nicolas à partir de 12h00 devant le centre culturel

Le samedi 1^{er} décembre vers 14h30, Saint Nicolas va accoster au quai de la Moselle à Wasserbillig.

Après avoir été dignement reçu, il sera accompagné sur son cortège vers le Centre culturel de Wasserbillig.

Le marché de la Saint Nicolas sera conjointement organisé par le « Fëscherveräin Waasserbëlleg » et l'école fondamentale de Wasserbillig.

Le « Fëscherveräin Waasserbëlleg » va vendre du saumon fumé, de même que des

sapins de Noël devant le Centre culturel. Il sera possible de se faire livrer les sapins à la maison.

Les enfants de l'école fondamentale de Wasserbillig se sont donnés beaucoup de peine et ont réalisé de beaux articles pour Noël. Le bénéfice sera entièrement dédié à une bonne cause.

Une offre en manger et en boissons est garantie.

Information pratique :

Les enfants qui ne fréquentent pas encore l'école

ou les enfants de l'enseignement précocé recevront un bon-cadeau par voie postale qui leur permettra de l'échanger contre leur sachet Saint Nicolas au Centre culturel. Les élèves des cycles 1 à 4 recevront leurs bons-cadeaux en classe.

Des bons-cadeaux supplémentaires pour des sachets peuvent être acquis dès le 26 novembre au prix de 10 € dans le Zeitungsbuttek Weber au 42, Grand-Rue à Wasserbillig.

Précommande pour saumon fumé pour la Saint Nicolas et pour Noël

Le « Fëscherveräin Waasserbëlleg » proposera cette année-ci du saumon fumé pour la Saint Nicolas et pour Noël. Le saumon peut être dégusté lors du marché de la Saint Nicolas. Vous pourrez en précommander via le numéro de téléphone 621.298.100 ou par mail sous info@fw17.lu.

Mertert

Le samedi 1^{er} décembre 2018 à 15h00 va démarrer le cortège pour accueillir Saint Nicolas près du **Centre culturel** de

Mertert. Saint Nicolas accostera vers 15h15 au quai de la Moselle pour être accompagné au Centre culturel à Mertert après

son accueil. Les élèves de l'école de Mertert se sont beaucoup investis pour présenter leurs prestations au Saint

Nicolas. Cette fête est organisée par le Centre d'intervention Mertert-Wasserbillig en collaboration avec l'école de Mertert.

Integrationsfest „All Together“

Am 30. September fand zum ersten Mal das Integrationsfest unter dem Namen „All Together“ statt. Organisator war die kommunale Integrationskommission.

Neben Musik, Tanz, Trommeln und Kampfkunst durfte das Kulinarische natürlich nicht fehlen.

Mitbürger aus unserer Gemeinde präsentierten im Kul-

turzentrum Wasserbillig Spezialitäten aus ihren Heimatländern, darunter afrikanische, brasilianische (Caipirinha war der Renner), chinesische, iranische und philippinische Küche.

Bürgermeister Jérôme Laurent sowie die Präsidentin der Integrationskommission, Nadine Lang-Boever, konnten in ihren Ansprachen viele Besucher

begrüßen. Der Bürgermeister fand lobende Worte für die Initiative der Kommission und sicherte auch wieder die volle Unterstützung der Gemeinde für die nächstjährige Ausgabe zu. Die Präsidentin bedankte sich bei den Mitgliedern der Integrationskommission und der Kulturkommission die geholfen haben, das Fest zu organisieren, sowie bei den

teilnehmenden Nationen für ihren Beitrag zu dem gelungenen Fest.

Sollten Sie Interesse haben, Ihr Land nächstes Jahr auf dem Integrationsfest kulinarisch vorzustellen, können Sie sich jetzt schon bei Jeff Lascak von der Gemeindeverwaltung, unter der Telefonnummer 74.00.16.23 melden.



Fête de l'Intégration « All together »

Le 30 septembre eut lieu pour la première fois la fête de l'intégration sous la dénomination « All together ». L'organisation était assurée par la Commission communale de l'intégration.

Outre la musique, la danse, les tambours et les arts martiaux ne devaient bien évidemment pas manquer au rendez-vous les spécialités

culinaires. Des concitoyens de notre commune présentaient des spécialités de leurs patries, dont des africaines, des brésiliennes (la Caipirinha était le favori absolu), chinoises, iraniennes et philippines au Centre culturel à Wasserbillig. Le bourgmestre Jérôme Laurent et la présidente de la commission de l'intégration, Nadine Lang-

Boever, pouvaient accueillir de nombreux visiteurs lors de leurs allocutions. Le bourgmestre félicitait l'initiative de la commission et assurait le plein soutien de la commune également pour l'édition de l'année prochaine. La présidente remerciait les membres de la commission de l'intégration et de la culture, qui avaient aidé à organiser la

fête, et les nations participantes pour leur contribution aux festivités réussies.

Si vous êtes intéressés à présenter de façon culinaire votre pays l'année prochaine à la fête de l'intégration, vous pourrez d'ores et déjà le signaler auprès de Jeff Lascak de l'administration communale sous le numéro de téléphone 74.00.16.23.





Commune
de MERTERT

Demande pour un travail d'étudiant(e) été 2019

Travaux de vacances

Les étudiant(e)s seront affecté(e)s selon les besoins de la commune. La durée de travail est de 2 semaines, à raison de 8 heures par jour. Les candidat(e)s doivent être âgé(e)s de 17 ans au 1^{er} juillet 2019 au moins, avant le début de leur engagement temporaire.

Je soussigné(e) prends la respectueuse liberté de poser ma candidature pour un poste d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2019.

Prénom et Nom

Rue et N.

Code et localité

N. de téléphone/GSM

Adresse e-mail

Date et lieu de naissance

Matricule national

Connaissances de langues:

☐ luxembourgeois

☐ allemand

☐ français

☐ autres

Connaissances en informatique:

☐ Windows

☐ Internet

☐ Word

☐ Excel

☐ Powerpoint

☐ Traitement d'images

☐ Photographie digitale

Disponibilités:

du _____ au _____

du _____ au _____

du _____ au _____

Je soussigné(e) déclare être disponible aux dates indiquées.

_____ le _____ (signature)
(localité) (date)

Veuillez renvoyer cette fiche à l'Administration Communale de Mertert - Marc Simon
B.P. 4, L-6601 Wasserbillig pour **le 15 février 2019**.

Der Schöfferrat informiert

Ferienarbeit im Dienst der Gemeinde

Auch 2019 wird die Gemeindeverwaltung Studentinnen und Studenten während den Sommerferien beschäftigen, und zwar während der Zeit vom 13. Juli bis zum 13. September 2019.

Die Kandidatinnen und Kandidaten müssen am 1. Juli

2019 das Mindestalter von 17 Jahren erreicht haben. Wer bereits dreimal in Folge das Angebot der Ferienarbeit genutzt hat, kann sich nicht mehr bewerben. Es werden nur Bewerbungen angenommen, die mit dem offiziellen Bewerbungsformular, das sie auf der Seite

12 finden, eingereicht wurden. Das Formular kann man auch unter www.mertert.lu herunterladen.

Die Entschädigung der Beschäftigten wird gemäß den gesetzlichen Bestimmungen festgelegt.

Bewerbungen sind bis zum

15. Februar 2019 an die Gemeindeverwaltung von Mertert, Boîte postale 4, L-6601 Wasserbillig zu richten.

Eine schriftliche Antwort wird jedem Kandidaten bis zum 15. März 2019 zugestellt.

Gemeeneblat 2019

Redaktionsschluss für die Ausgaben

März/April-Nummer: 15. Februar 2019

Mai/Juni-Nummer: 15. April 2019

Juli/August-Nummer: 15. Juni 2019

September/Okttober-Nummer: 15. August 2019

November/Dezember-Nummer: 15. Oktober 2019

Januar/Februar-Nummer 2020: 15. Dezember 2019

Den einheimischen Vereinen stellen wir zur Ankündigung ihrer Veranstaltungen bis zu einer Gratisseite im „Gemeeneblat“ zur Verfügung.

Le collège échevinal informe

Travail de vacances au service de la commune

A l'instar de l'année 2019, la commune emploiera de nouveau des étudiant/es pendant les vacances d'été, et ceci durant la période du 15 juillet au 13 septembre 2019.

Les candidat/es doivent avoir atteint l'âge minimum

de 17 ans le 1^{er} juillet 2019. Toute personne ayant bénéficié de cette offre de travail de vacances trois fois de suite ne pourra plus postuler. Seront acceptées seules les candidatures soumises moyennant le formulaire de candidature officiel, qui se

trouve sur la page 12. Ce formulaire peut également être téléchargé sur www.mertert.lu.

La rémunération est déterminée par les dispositions légales.

Les candidatures doivent être envoyées à l'Adminis-

tration communale de Mertert, Boîte postale 4, L-6601 Wasserbillig, ceci avant le 15 février 2019.

Une réponse écrite sera envoyée à chaque candidat/e avant le 15 mars 2019.

Gemeeneblat 2019

Date de clôture de la rédaction

Numéro de mars / avril: 15 février 2019

Numéro de mai / juin: 15 avril 2019

Numéro de juillet / août: 15 juin 2019

Numéro de septembre / octobre: 15 août 2019

Numéro de novembre / décembre: 15 octobre 2019

Numéro de janvier / Février numéro 2020: 15 décembre 2019

Les associations locales peuvent annoncer leurs événements (max. 1 page) gratuitement dans le «Gemeeneblat».

Verkehrsberuhigung und neuer Dorfplatz in Mertert

Anfang 2018 hatte der Schöfferrat zu einem Workshop über die zukünftige Dorfentwicklung in Mertert eingeladen, an dem rund 40 Bürger teilnahmen. In der ersten Versammlung wurden zwei Gruppen gebildet, die über das Thema zentraler Dorfplatz sowie die Verkehrssituation diskutierten und sich bei einer Ortsbegehung noch einmal sachkundig machten.

Zentraler Dorfplatz

Aus den Workshops ging unter anderem hervor, dass in Mertert ein neuer zentraler Dorfplatz, wie in der Schöfferratserklärung für die Periode 2017-2023 bereits festgehalten, geschaffen werden soll. Anfangs war geplant, einen neuen Dorfplatz gegenüber der Winzerstatue zu entwi-

ckeln. Der Workshop schlug jedoch vor, einen Dorfplatz vor dem Kulturzentrum anzulegen, da man dann von den bestehenden Infrastrukturen profitieren könne. Der Schöfferrat hat diese Idee von einem Planungsbüro analysieren lassen und im kommenden Jahr wird in einem weiteren Workshop ein Vorentwurf vorgelegt und diskutiert werden.

Verkehrsberuhigung in Mertert

Die Gruppe, die sich mit der Verkehrssituation befasste, kam zu dem Schluss, dass in puncto Verkehrsberuhigung etwas geschehen müsse. Es gab einen Vorschlag, die Rue Haute und die Rue Basse zu Einbahnstraßen umzufunktionieren. Der Schöfferrat hatte



Modération du trafic et nouvelle place du village à Mertert

Début 2018, le collège échevinal avait organisé un atelier sur le développement urbain futur à Mertert, auquel ont participé quelque 40 citoyens. Lors de la première réunion furent créés deux groupes de travail, qui discutaient sur le sujet d'une place centrale du village et la situation du trafic. À l'occasion d'une visite des lieux, ils se sont correctement informés.

Place centrale du village

Il en ressortait notamment qu'une nouvelle place centrale devrait être créée à Mertert, comme d'ailleurs déjà arrêté dans la déclaration échevinale pour la période 2017-2023. Au début, il avait été prévu de développer une

telle place vis-à-vis de la statue du vigneron. L'atelier préconisait de plutôt l'installer devant le centre culturel, afin de pouvoir profiter des infrastructures existantes. Le collège échevinal a fait analyser cette suggestion par un bureau de planification et un avant-projet sera présenté et discuté l'année prochaine à l'occasion d'un autre atelier.

Modération du trafic à Mertert

Le groupe qui se penchait sur la situation du trafic arriva à la conclusion que des initiatives devaient être prises en vue de la modération du trafic. Une proposition consistait à faire des rues Haute et Basse des rues à sens

im Vorfeld diesen Vorschlag analysieren lassen. Das Planungsbüro kam zu dem Ergebnis, dass dies wenig sinnvoll sei. Für einen Großteil der Einwohner würden sich mit den Einbahnstraßen die Wegstrecken erheblich verlängern und es würde in Teilen der Ortschaft mehr Verkehrsaufkommen entstehen. Daher wurde angeregt, eine Testphase zu starten, in der mithilfe von mobilen Elementen getestet werden soll, wie sich dies auf den Verkehrsfluss auswirkt.

Besonders der Bereich vor der Schule in Mertert wurde

als großes Gefahrenpotenzial für die Schulkinder ausgemacht. Auch die Elternvertreter aus Mertert hatten schon öfter in der Schulkommission angeregt, etwas in diese Richtung zu unternehmen. Bei Verkehrskontrollen durch die Polizei wurden zudem etliche Tempoüberschreitungen in diesem Bereich festgestellt. Auch wenn momentan die Moselstraße zwischen Mertert und Wasserbillig noch nicht für den Durchgangsverkehr geöffnet ist, wurde zusammen mit dem Planungsbüro und dem technischen Dienst beschlossen, diese Testphase

in der Rue du Parc und in der Rue Haute einzuleiten.

An ausgewählten Stellen wurden mobile, mit Blumen bepflanzte Holzkübel aufgestellt, um zu testen, wie sich dies auf den Verkehrsfluss auswirkt. Diese Testphase wird bis nächstes Jahr andauern.

In einem weiteren Workshop wird dann die Testphase analysiert werden. Die gewonnenen Erkenntnisse werden in ein Gesamtkonzept zur Umgestaltung des Dorfkerns sowie eines Verkehrskonzeptes einfließen. Der Schöffenrat wird sodann in Zusammenarbeit mit dem Planungsbüro

und dem technischen Dienst der Gemeinde weitere Entscheidungen treffen.

Selbstverständlich wollen wir auch die Meinung der Mitbürger hören, die sich nicht am Workshop beteiligen konnten. Daher hat der Schöffenrat die e-mail Adresse workshop@mertert.lu einrichten lassen. Per Mail oder selbstverständlich über den Postweg können Sie uns gerne Ihre Meinung mitteilen. Wir sind gespannt!

Ihr Schöffenrat

Jérôme Laurent, Bürgermeister

Lucien Bechtold, Schöffe

Nadine Lang-Boever, Schöffin



unique. Le collège échevinal avait fait analyser cette proposition en amont au préalable. Le bureau de planification arriva à la conclusion qu'elle ne serait pas très fondée. Pour une grande partie des habitants, les sens uniques prolongeraient sensiblement leur trajet et un plus de trafic envahirait des parties de la localité. C'est la raison pour laquelle, il fut proposé de lancer une phase test moyennant des éléments mobiles, lors de laquelle il sera analysé quelles seraient les implications sur le flux du trafic. Surtout la zone devant l'école

à Mertert fut considérée comme présentant un haut potentiel de risques pour les élèves. Les représentants des parents de Mertert avaient déjà souvent proposé dans la commission scolaire d'intervenir dans le sens voulu. De nombreux dépassements de la vitesse furent d'ailleurs constatés par la police lors de contrôles dans cette zone. Même si, actuellement, la rue de la Moselle entre Mertert et Wasserbillig n'est pas encore ouverte au transit, il a été décidé ensemble avec le bureau de planification et les services techniques, de débiter cette

phase test dans la rue du Parc et la rue Haute.

Des bacs en bois mobiles avec des fleurs ont été installés à des endroits bien déterminés, afin d'analyser quel serait l'influence sur le flux du trafic. Cette phase test durera jusqu'à l'année prochaine.

Lors d'un prochain atelier, les résultats de la phase test seront introduits dans un concept général pour la modification du centre du village et dans un concept pour le trafic. Le collège échevinal prendra alors d'autres décisions en collaboration avec le

bureau de planification et les services techniques.

Bien évidemment, nous souhaitons aussi entendre les avis de nos concitoyens, qui n'ont pas pu participer aux ateliers. Voilà pourquoi le collège échevinal a fait créer l'adresse mail workshop@mertert.lu. Vous pourrez ainsi nous communiquer votre avis par mail et, évidemment, aussi par courrier postal. Nous sommes impatients d'avoir de vos réactions!

Votre collège échevinal

Jérôme Laurent, bourgmestre

Lucien Bechtold, échevin

Nadine Lang-Boever, échevine

Diplomüberreichung an die Schüler der Musikschulen Grevenmacher und Echternach

Am 19. und 26. Oktober 2018 fand jeweils die Diplomüberreichung an die Laureaten des Schuljahres 2017/2018 der beiden Musikschulen Grevenmacher und Echternach statt. Der Direktionsvertreter der jeweiligen Musikschule bedankte sich bei den zahlreich erschienenen Schülern, ihren Eltern und Musiklehrern sowie den Verantwortlichen

der teilnehmenden Gemeinden für die erfolgreiche Zusammenarbeit und die daraus resultierenden sehr positiven Resultaten. Desweiteren wurde die kulturelle, emotionale, geistige und gesellschaftliche Wichtigkeit des Musikunterrichts hervorgehoben, dies insbesondere im Interesse der lokalen kulturellen Vereine.

Die ausgezeichneten Schüler gaben anschliessend eine Vorführung ihres musikalischen Könnens. Die Überreichung der Diplome an die Laureaten des Schuljahres 2017/2018 wurde von den Vertretern der Musikschule und den jeweiligen Gemeinden vorgenommen. Schöffe Lucien Bechtold überreichte als Vertreter der Gemeinde

Mertert die Diplome an die Laureaten.

In der Musikschule Grevenmacher wurden 19 Musikschüler aus unserer Gemeinde ausgezeichnet. In Echternach konnte eine Musikschülerin unserer Gemeinde ein Diplom in Empfang nehmen.



Musikschule Grevenmacher: Die Laureaten der Gemeinde Mertert
École de musique Grevenmacher : les lauréats de la commune de Mertert

Remise de diplômes aux élèves des écoles de musique de Grevenmacher et d'Echternach

Les 19 et 26 octobre ont eu lieu les remises de diplômes aux lauréats de l'année scolaire 2017/2018 des écoles de musique de Grevenmacher et d'Echternach. Le représentant de la direction de l'école de musique respective remercia les nombreux élèves, leurs parents et les enseignants, de même que

les responsables des communes participantes pour la collaboration réussie et les résultats très positifs qui en résultent. En outre fut soulignée l'importance culturelle, émotionnelle, spirituelle et sociétale de l'enseignement musical et ceci surtout dans l'intérêt des associations culturelles locales.

Par la suite, les élèves honorés ont pu démontrer leur savoir-faire musical. La remise des diplômes aux lauréats de l'année scolaire 2017/2018 fut assurée par les représentants des écoles de musique et des communes respectives. L'échevin Lucien Bechtold remit les diplômes aux lauréats en sa fonction de re-

présentant de la commune de Mertert.

À l'école de musique de Grevenmacher, 19 élèves de notre commune furent honorés. À Echternach, il y eut une élève de notre commune qui a su réceptionner son diplôme.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Demande en obtention d'une allocation de vie chère 2018

Antrag auf Zahlung einer Teuerungszulage 2018

Demandeur / Antragsteller

Nom et prénom:

Name und Vorname:

Adresse:

Adresse:

Compte bancaire n°:

Kontonummer:

Banque:

au nom de:

Bank: auf den Namen:

Téléphone / Telefon: GSM:

Date:

Signature:

Datum: Unterschrift:

Domicilié dans la Commune de Mertert depuis le:

Wohnhaft in der Gemeinde Mertert seit dem:

**à remettre à l'Administration Communale jusqu'au 30 novembre 2018
bei der Gemeindeverwaltung bis spätestens den 30. November 2018 abgeben**

Pièce à joindre obligatoirement:

Folgendes Dokument obligatorisch hinzufügen:

- Certificat d'obtention d'une allocation de vie chère 2018 par le Fonds National de Solidarité
- Bescheinigung des FNS über Auszahlung einer Zulage für das Jahr 2018

Le demandeur n'aura plus besoin de faire une déclaration sur les revenus du ménage. L'allocation sera allouée à tout demandeur qui aura reçu une allocation de vie chère par les FNS pendant l'année en cours. L'allocation communale s'élève à 25% du montant de l'allocation étatique.

Condition: Avoir sa résidence dans la commune avant le 1^{er} juillet 2018

Der Antragsteller braucht keine Angaben mehr über die Einkünfte des Haushalts einzureichen. Die kommunale Teuerungszulage wird jedem Antragsteller ausbezahlt der eine staatliche Zulage des FNS für das laufende Jahr erhalten hat. Die kommunale Zulage entspricht 25% des vom Staat ausbezahlten Betrags.

Bedingung: Wohnhaft in der Gemeinde vor dem 1. Juli 2018

Adresse postale:
Administration Communale de Mertert
B.P.4
L-6601 Wasserbillig
TEL: 74 00 16 22 / FAX: 74 00 16 29

GEMEINDERATSSITZUNG

13. September 2018

Anwesend: Jérôme LAURENT (LSAP), Lucien BECHTOLD (LSAP), Nadine LANG-BOEVER (LSAP), Alain SCHEID (CSV), Claude FRANZEN (LSAP), Cécile NUSZKOWSKI-HIRTT (CSV), Ady SCHANEN (DP), Colette FRISCH (LSAP), Roland FEIPEL (LSAP), André FRIDEN (DP)

Entschuldigt: François WARNIER (CSV)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder..

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 5. Juli 2018 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Einnahmeerklärungen

Gesamteinnahmen in Höhe von 6.107.401,87 €.

Grab- und Kolumbarium-Konzessionen

Eine neue Grabkonzession auf dem Friedhof in Mertert.

Einkellerungsprämie 2018

Wie in den Vorjahren schlägt der Schöffenrat vor, auch für das laufende Jahr eine Einkellerungsprämie an jene Einwohner auszahlend, welche vor dem 1. Juli 2018 in der Gemeinde angemeldet sind.

Die Berechnung der Beihilfe wird nicht mehr auf Grund der monatlichen Einkünfte getätigt, sondern ist gekoppelt an den Erhalt einer Teuerungszulage (allocation de vie chère) vonseiten des Staates (Fonds National de Solidarité).

Die Gemeindebeihilfe beläuft sich auf 25% des vom Staat gezahlten Betrages.

Genehmigung von definitiven Abrechnungen

Sanierung einer alten Mülldeponie in der Cité Cerabati in Mertert.

Kostenvoranschlag: 752.654,16 €.

Effektive Ausgabe: 759.829,99 €.

Konvention mit der Musikschule Echternach

Seit Jahren unterstützt die Gemeinde die Musikschüler, welche die Musikschulen in Grevenmacher oder in Echternach besuchen. Besagte Unterstützungen werden durch Konventionen mit den jeweiligen Gemeinden geregelt.

Am 16. August 2018 unterschrieb der Schöffenrat eine Konvention mit der Stadt Echternach, welche ab dem Schuljahr 2018/2019 in Kraft tritt.

Die Konvention regelt die finanzielle Beteiligung der Gemeinde für Musikschüler nach Kriterien des Wohnortes sowie der Mitgliedschaft in einem kulturellen Verein der Gemeinde.

Konvention 2018 betreffend das Jugendhaus

Das regionale Jugendhaus „Mertert-Waasserbëlleg a Wormer“ funktioniert in Wasserbillig, 25, Grand-Rue und in Wormeldingen. Es wird betrieben von der Croix Rouge im Auftrag der Gemeinden Mertert und Wormeldingen. Der Staat beteiligt sich an der Finanzierung des Betreuungspersonals.

Am 12. Dezember 2017 wurde eine Konvention abgeschlossen zwischen dem Ministerium für Erziehung, Kinder und Jugend, den Schöffenräten der Gemeinden Mertert und Wormeldingen und der Croix Rouge, betreffend die Finanzierung.

Der Anteil der Gemeinde Mertert beläuft sich für das Jahr 2018 auf die Summe von 90.897,00 €.

Genehmigung von Abänderungen im ordentlichen Haushalt

Im ordentlichen Haushalt werden bei insgesamt 20 Budget-Artikeln Anpassungen vorgenommen. Mehr- bzw. zusätzliche Ausgaben in Höhe von 187.600,00 € werden kompensiert durch das Boni im Budget 2018.

Abstimmung: 8 Ja-Stimmen; 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden)

Genehmigung eines Pachtvertrages mit der Familie Dennewald-Hansen

Am 19. Juli 2018 unterschrieb der Schöffenrat eine Verlängerung der Pachtung einer Parzelle gelegen in Wasserbillig im Ort genannt „Schütz wies“ (Parkplatz Aquarium), im Besitz der Familie Dennewald-Hansen, für einen jährlichen Pachtzins von 3.300,00 €.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Abschaffung der Taxenreglemente betreffend Leistungen der Rettungsdienste

Mit Gesetz vom 27. März 2018 „portant organisation de la sécurité civile“, welches am 1. Juli 2018 in Kraft trat, werden die kommunalen sowie die staatlichen Rettungsdienste vereint in einem „établissement public“, genannt „Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours“. Diese neugeschaffene Institution regelt ab dem 1. Juli alle Belange betreffend Feuerwehr und Zivilschutz.

Die Gemeinde verliert somit verschiedene Kompetenzen, so zum Beispiel das Einkassieren der Ambulanztaxen sowie der Taxen für feuerwehrspezifische Dienste.

Die diesbezüglichen Gemeindereglemente müssen folglich annulliert werden. Für die Gemeinde Mèrttert sind dies ein Taxenreglement vom 5. Mai 2009 betreffend Taxen für Feuerwehrleistungen, sowie ein Taxenreglement vom 20. August 2013, mit welchem die Ambulanztaxen fixiert wurden.

Neufassung des Reglementes betreffend die Subventionierung von rationeller Energienutzung

In seiner Sitzung vom 20. November 2009 fixierte der Gemeinderat kommunale Beihilfen für rationelle Energienutzung.

Die Umweltkommission der Gemeinde hat Anpassungen an die aktuelle Gesetzgebung sowie an den aktuellen Stand der Technik vorgenommen, und dem Schöffenrat ein komplett überarbeitetes Reglement vorgelegt.

Es ist der ausdrückliche Wunsch der Gemeindeverantwortlichen, einen sinnvollen Umgang mit der Energie finanziell zu unterstützen. So wird es z. B. Beihilfen geben für Isolierungsarbeiten, Komplettsanierungen, technische Installationen sowie Regenwassersammelbecken.

Die entsprechenden Unterlagen sowie ein Anfrageformular sind bei der Gemeinde erhältlich.

Genehmigung eines administrativen Aktes mit dem Staat betreffend den Tausch von Parzellen im Interesse des Baus der neuen Gemeindeateliers

Für den Bau der neuen Ateliers für den technischen Dienst der Gemeinde auf dem ehemaligen Gelände der Firma „Euro-Auto“ zwischen Mèrttert und Wasserbillig wäre der Gemeinde im hinteren Teil des Grundstückes eine Parzelle von Nutzen, welche der nationalen Eisenbahngesellschaft CFL gehört. Es handelt sich um eine Parzelle von 4 Ar 91 Zentiar.

Für die Erneuerungsarbeiten am Bahnhof Wasserbillig sowie den Bau eines Parkhauses wäre der CFL auf dem Parkplatz neben dem Bahnhof eine Parzelle von Nutzen, welche der Gemeinde gehört. Es handelt sich um eine Parzelle von 7 Ar 60 Zentiar.

Ein Tausch der Parzellen wäre somit von allgemeinem öffentlichen Nutzen.

Der Wert beider Parzellen wird auf die Summe von 4.000,00 € pro Ar geschätzt. Dies würde für die Gemeinde einen Mehrwert in Höhe von 10.760,00 € bedeuten.

Ein vom Enregistrement-Amt aus Diekirch aufgestellter Tauschakt vom 13. August 2018 liegt dem Gemeinderat zwecks Zustimmung vor.

Abstimmung: 8 Ja-Stimmen; 2 Nein-Stimmen (Räte Schannen und Friden).

Notarielle Akte betreffend den Verkauf von Bauplätzen in der Cité Cerabati in Mèrttert

In der Cité Cerabati ist die Gemeinde im Besitz einer Parzelle, welche im Rahmen der Straßenerneuerung so amenagiert wurde, dass hier 3 Häuser errichtet werden können. Die einzelnen Bauplätze haben eine Fläche von 3,42, 3,38 und 2,74 Ar.

Das Architektenbüro CUBUS erstellte Pläne, wie die zukünftigen Häuser gebaut werden müssen, dies im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung, in der Energieklasse AAA und schlüsselfertig.

In seiner Sitzung vom 3. Februar 2017 fixierte der Gemeinderat die Verkaufsbedingungen der drei Bauplätze.

In der Sitzung vom 16. März 2017 erfolgte dann die Festlegung der Modalitäten für die Vergabe des Bauprojektes. Mittlerweile wurde ein Baupromotor ermittelt und beauftragt, die 3 Häuser zu errichten. Der Verkaufspreis der Bauplätze wurde festgelegt auf 45.000,00 € pro Ar, dies ausdrücklich im Sinne einer sozialen Unterstützung der Hauskäufer.

Die 3 Häuser sind mittlerweile gemäß den vorgegebenen Kriterien vergeben und es liegen die notariellen Verkaufsakte vor.

Die Käufer verpflichten sich, ihre Häuser während mindestens 10 Jahren zu bewohnen, andernfalls sie der Gemeinde den vollen Ar-Preis entrichten müssen.

Konvention betreffend den Unterhalt der Wohnstraße des PAP Cerabati in der Esplanade de la Moselle in Wasserbillig

In der Sitzung des Gemeinderates vom 17. Dezember 1998 erfolgte die definitive Genehmigung des Teilbebauungsplanes „Cerabati Phase 1“. Im schriftlichen Teil wurde festgehalten, dass die Gemeinde zuständig ist für den Reinigungs- und den Winterdienst in der Wohnstraße.

Am 6. September 2018 unterschrieb der Schöffenrat mit der Gesellschaft OLOS FUND sowie den Mitinhabern der verschiedenen Residenzen eine Konvention, welche die Pflichten der verschiedenen Parteien festlegt. Die Gemeinde ist ausschließlich zuständig für das Reinigen der Wohnstraße und der öffentlichen Anlagen sowie für den Winterdienst.

Jeglicher andere Unterhalt sowie sämtliche Garantien betreffend die Dichtheit gehen zu Lasten der Mitinhaber.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Benennung einer Straße in Wasserbillig

Am 12. Mai 2017 genehmigte der Gemeinderat ein Teilbauprojekt im Ort genannt „Ellerbiërg“ in Wasserbillig.

Am 25. August 2017 wurde das diesbezügliche Ausführungsprojekt sowie die Konvention mit dem Promotor genehmigt.

Es entsteht hier ein neues Wohnquartier mit 18 Einfamilienhäusern auf einer Fläche von 93,78 Ar.

Als Name des neuen Wohngebietes schlägt der Schöffenrat „Cité Op der Kast“ vor, dies gleich dem offiziellen Flurnamen.

Abstimmung: 8 Ja-Stimmen; 2 Enthaltungen (Räte Schanen und Friden).

Genehmigung einer Anleihe

Im Budget des laufenden Jahres ist eine Anleihe eingeschrieben in Höhe von 18.000.000,00 €. Diese soll zur teilweisen Finanzierung der außerordentlichen Projekte dienen, welche in diesem und in den kommenden Jahren realisiert werden. Es sind dies hauptsächlich die neuen Schulen in Mäertert und in Wasserbillig sowie das neue Gebäude für den technischen Dienst und die neuen Tennisfelder. Der Gemeinderat entscheidet diese Anleihe jetzt aufzunehmen, dies mit einer Laufzeit von 20 Jahren, und die gebrauchten Summen je nach Bedarf, spricht nach Vorschreiten der Investitionen, abzurufen.

Abstimmung: 8 Ja-Stimmen; 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden).

Gutachten betreffend die „plans sectoriels“

Mit Datum vom 15. Mai 2018 wurden der Gemeinde die sektoriellen Leitpläne „logement“, „zones d'activités économiques“, „transports“ und „paysages“ zugestellt, dies zwecks Durchführung der öffentlichen Konsultation, sowie zwecks Gutachten des Gemeinderates.

Die öffentliche Konsultation wurde durchgeführt vom 28. Mai bis zum 27. Juni 2018.

Auf Vorschlag des Schöffenrates verfasst der Gemeinderat sein Gutachten, welches den zuständigen Ministerien zugestellt wird.

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| • Fondation Autisme Luxembourg: | 50,00 €, |
| • Objectif Tiers Monde Haïti: | 50,00 €, |
| • Multiple Sclérose Lëtzebuerg: | 50,00 €, |
| • Special Olympics Luxembourg: | 500,00 €. |

Ersetzen eines Mitgliedes in einer beratenden Kommission

Frau Stéphanie Gretsches, Mitglied der beratenden Gemeindekommission für Chancengleichheit, hat ihren

Wohnsitz nicht mehr in der Gemeinde, und kann somit auch nicht mehr Mitglied einer Gemeindekommission sein.

Die CSV-Fraktion schlägt als neues Mitglied Frau Nicole PHILIPPE-WILHELM aus Mäertert vor.

Zur Kenntnisnahme von Vereinsstatuten

Association d'activités culturelles portugaises de Wasserbillig.

Sitz: L-6671 Mäertert, 18, rue J.P. Beckius.

Zweck: Fördern der portugiesischen Kultur in Luxemburg.

Fragen an den Schöffenrat

Frage DP Fraktion

An der Broschür vun der Gemeng „Gestion des déchets/ Abfallentsorgung“ ginn d'Bierger informéiert, datt d'Gemeng zu engem bestëmmten Tarif bei hinne Material wéi Bauschutt, Sperrmüll oder elektresch Apparater ewech huele kënn, wa si dat wënschen. Mir begrëssen dëse Service.

Well mer ëmmer méi vun Awunner drop higewise ginn, datt gemengeneege Gefrierer ausserhalb vun den offiziellen Aarbechtszäiten fir Déngschtleeschungen géife benotzt ginn, déi hirer Meenung no näischt direkt mat der Gemeng ze dinn hunn, wëlle mir vum Schäfferot wëssen ob et nach eng Rei aner Servicier ginn, déi dem Bierger ugebuede ginn, a wéi déi Tariffer sinn.

Antwort des Schöffenrates

Die Mitarbeiter der Gemeinde können schriftlich beim Schöffenrat, respektiv beim Bürgermeister das Ausleihen von verschiedenem Gemeindematerial anfragen.

Andere als die in der Frage angesprochenen Dienstleistungen mit entsprechenden Tarifen gibt es nicht.

Frage DP Fraktion

Bei der Steuerreform 2017 huet d'Regierung en Abatement fir eng méi nohalteg Mobilitéit virgesin. Dësen Abatement an Héicht vun 300€ gëtt gutt geheescht, wann ee sech en neie Velo oder e Pédélec (cycle à pédalage assisté) keeft. De But vun där Aktioun soll zu enger méi aktiver a méi nohalterger Mobilitéit féieren.

Mir wëllen duerfir vum Schäfferot wëssen:

- ob vu Säite vun der Gemeng och eng Ënnerstëtzung fir d'Bierger aus eiser Gemeng méiglech ass?
- wa Jo, wéi géif déi ausgesinn?

Antwort des Schöffenrates

Die Anregung wird der Umweltkommission zugetragen zwecks Gutachten und gegebenenfalls zwecks Ausarbeitung eines Projektes.

Frage DP Fraktion

An der Gemengerotssëtzung vum 25. Januar 2018 huet de Schäfferot matgedeelt, datt op 3 Punkten an der Gemeng (Parkstrooss 7 zu Mäertert, Lëtzebuurgerstrooss 16 a

Groussstrooss 39 zu Waasserbëlleg) während 3 Méint mat Passivsammler Loftmiessunge géife gemaach ginn, fir eraus ze fannen, wéi héich d'Belaaschtung duerch den No₂ (Stéckstoffdioxid) ass. No 3 Méint soll eng Auswärtung gemaach ginn an op Grond vun de Resultater soll iwwert eng Fortsetzung vun de Miessunge berode ginn.

Mir wëllen duerfir vum Schäfferot wëssen:

- Sinn déi Resultater bekannt?
- Wa Jo, wéi gesinn déi aus?
- Wat sinn d'Kritäre fir eng Fortsetzung vun de Miessungen ze decidéieren?

Antwort des Schöfferrates

Zu Mäertert sënn vum 10.01.2018 bis 04.04.2018 6 Auswärtungen gemaach ginn a keng louch iwwer dem europäeschen Grenzwäert. D'Ëmweltverwaltung huet proposéiert, keng weider Miessungen op dësem Miesspunkt ze maachen, well dës wäit ënnert dem Seuil louchen.

Zu Waasserbëlleg am Ënneschten Duerf sënn vum 10.01.2018 bis 27.06.2018 12 Auswärtungen gemaach ginn, wou 3 Iwwerschreidungen vun europäesche Grenzwäert (2 am Zäitraum vum 10.01.2018 bis 04.04.2018) festgestallt gi sënn.

Zu Waasserbëlleg bei der Kapell sënn vum 10.01.2018 bis 27.06.2018 12 Auswärtungen gemaach ginn an et ass keng Iwwerschreidung vum Grenzwäert festgestallt ginn. Verschidde Miessungen louchen no um Grenzwäert.

D'Décisioun ass vun der Ëmweltverwaltung a vum Schäfferot getraff ginn, fir d'Miessungen zu Waasserbëlleg weider ze féieren. Bei der Kapell ass de Grond fir weider ze moossen, d'Auswierkungen vum Tankstellentourismus am Summer ze analyséieren.

Den Här Reitz ass um haitegen Dag (13.09.2018) op der offizieller Presentatioun vun de Resultater bei der Ëmweltverwaltung zu Esch. Do gëtt iwwer weider Moossnamen a Méiglechkeeten diskutéiert.

De Schäfferot wäert sech Ufank nächst Joer mat de Responsabelen vun der Ëmweltverwaltung zesummen setzen, fir de Bilan vun engem Joer Moossungen ze zéien.

Frage CSV Fraktion

Habitué aux services en ligne sur les sites de voyagistes, de banques et de vente en ligne, les gens attendront désormais de leur commune qu'elle nous offre de véritables services en ligne. Flexibilité, proximité, collaboration, facilité d'usage, simplification sont les maîtres mots d'une commune en pleine évolution.

Nous aimerions dès lors poser les questions suivantes au collège échevinal :

- Le collège échevinal voit-il la possibilité d'envoyer les factures des taxes communales par voie électronique ?
- Est-il prévu que la commune devienne membre du réseau macommune.lu dans un proche avenir pour le traitement des démarches administratives 24h/24 et 7j/7 de façon parfaitement sécurisée ?

Antwort des Schöfferrates

La fonction d'envoi électronique est prévue dans notre

programme de facturation, mais ils existent plusieurs contraintes :

- La fonction est disponible uniquement pour les envois de masse de factures c.à.d. 4 fois par an (pas pour les factures individuelles).
- L'envoi électronique est effectué par un sous-traitant de notre fournisseur informatique Sigi, et non par nous-mêmes.
- Pour l'instant, aucun message d'erreur n'est retourné si l'adresse mail du destinataire est erronée.
- Ne peut être utilisé pour envoyer des duplicatas ou rappels.

Portail macommune

Ce portail a été développé il y a plus de 15 ans et devait servir les communes sans page internet propre.

Actuellement notre commune offre la majorité de ces services sur son site internet.

Notre commune communique déjà via sms-to-citizen, facebook, page web et de façon classique.

Avec macommune nous devrions entretenir un 5^e mode de communication.

Frage CSV Fraktion

- Il s'agit d'un banc à Mäertert près du « Jongebësch » avec une vue fantastique sur la vallée de la Moselle. A côté de ce banc se trouve un gros tas de pierres qui est là depuis un certain temps.
- Plusieurs sentiers de randonnées pédestres se croisent à cet endroit. Puisque beaucoup de gens de notre communauté se rencontrent toujours ici et aiment s'asseoir ensemble et y rester, nous aimerions dès lors poser la question suivante au collège échevinal :
- Serait-il possible que ces pierres soient enlevées et qu'un deuxième banc soit installé à cet endroit.

Antwort des Schöfferrates

Der Anfrage wird schnellstmöglich Rechnung getragen.

Frage CSV-Fraktion

- Né d'une initiative internationale, le projet « Refill Luxembourg » a pour objectif de réduire la consommation de matière plastique en incitant à consommer l'eau du robinet.
- Il s'agit d'amener la population à consommer moins d'eau en bouteilles de plastique. Le système est simple, basé sur une appli qui fournit une carte sur laquelle sont localisées les « refill stations », où chacun peut remplir gratuitement sa bouteille ou son bidon d'eau du robinet.
- Ces stations peuvent être des fontaines publiques, mais aussi des commerces ou des administrations communales, par exemple.
- Ce projet a un certain potentiel. (<https://www.Facebook.com/refill.lu/> ou [refill-deutschland.de](https://www.refill-deutschland.de)).
- Nous aimerions dès lors poser la question suivante au collège échevinal :
- La commune de Mäertert peut-elle participer à ce projet ?

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Antwort des Schöffengerates

Der Schöffengerat begrüßt den Vorschlag und wird ihn an die Umweltkommission weiterleiten zwecks Gutachten und gegebenenfalls zwecks Ausarbeitung eines Projektes.

Frage CSV Fraktion

Nos arrêts d'autobus doivent être modernes, informatifs et sûrs pour notre communauté afin d'assurer l'efficacité des transports publics.

Nous aimerons dès lors poser les questions suivantes au collège échevinal :

- L'accès à l'arrêt de bus dans la « rue Jean-Pierre Beckius » à Mertert (à côté de la passerelle piétonne) est très dangereux car il n'est pas relié à un sentier piétonnier. Le collège échevinal est-il d'accord pour que cet arrêt de bus soit relié au sentier piétonnier à proximité du passage pour piétons et adapte l'arrêt aux normes les plus récentes.
- Les horaires ne sont pas à jour, cela ne devrait pas être. Êtes-vous d'accord que ceux-ci doivent correspondre aux connexions de bus à l'avenir ?

Antwort des Schöffengerates

- Die diesbezüglichen Arbeiten sind im Haushalt 2018 eingeschrieben und werden schnellstmöglich ausgeführt. Die entsprechende ‚permission de voirie‘ liegt bereits vor.
- Die nationale Eisenbahngesellschaft erstellt die Fahrpläne und überlässt dann alles weitere, wie das Anbringen der Pläne und den Unterhalt, der Gemeinde. Die Gemeinde wird die Fahrpläne schnellstmöglich anpassen..

Mitteilungen des Schöffengerates

Plan Pluriannuel de Financement.

Durch ein Gesetz vom 30. Juli 2013 wurden verschiedene Dispositionen des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 abgeändert sowie ergänzt. Ein großherzogliches Reglement vom 30. Juli 2013 fixiert die diesbezüglichen Ausführungsbestimmungen.

Der Schöffengerat muss jedes Jahr einen mehrjährigen Finanzierungsplan aufstellen, welcher sich mindestens über die drei Folgejahre des Budgets erstreckt. Besagter Plan muss dem Gemeinderat sowie dem Innenminister vorge-

legt werden.

Der Finanzierungsplan für die Jahre 2019, 2020 und 2021, aufgestellt vom Schöffengerat, wird den Mitgliedern des Gemeinderates ausgehändigt.

Am Mittwoch, den 19. September 2018 findet im Kulturzentrum in Wasserbillig eine Aufklärungsversammlung statt betreffend die Unterbringung von „demandeurs de protection internationale“ in den ehemaligen Zollhäusern in der ‚rue Bocksberg‘ in Wasserbillig. Familienministerin Corinne CAHEN sowie Vertreter mehrerer Ministerien werden dieser Versammlung beiwohnen.

Am Donnerstag, den 20. September 2018 findet im Kulturzentrum in Mertert eine Aufklärungsversammlung statt betreffend die Infrastrukturarbeiten im Bahnhofsbereich Mertert. Bauten- und Verkehrsminister François BAUSCH sowie Vertreter seines Ministeriums werden dieser Versammlung beiwohnen.

Am Freitag, den 21. September 2018 bleibt die Gemeindeverwaltung den ganzen Tag geschlossen.

Nicht öffentliche Sitzung

Einstellung eines Beamten für den neugeschaffenen Dienst der ‚ressources humaines‘

In seiner Sitzung vom 3. Mai 2018 schuf der Gemeinderat eine neue administrative Stelle „ressources humaines – Personalbüro“.

Nach öffentlicher Ausschreibung dieses Postens gingen 9 gültige Bewerbungen ein.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl für Frau Karin WAMPACH aus Echternach und demnächst Wohnsitz in Wasserbillig.

Einstellung eines ‚agent municipal – garde champêtre‘

In seiner Sitzung vom 3. Mai 2018 schuf der Gemeinderat eine zweite Stelle des „agent municipal / garde champêtre“.

Nach öffentlicher Ausschreibung dieses Postens gingen 30 gültige Bewerbungen ein.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl für Herrn Domenico ANTONACCI aus Keiwellbach.

Publication de règlements communaux conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Conseil communal du 3 mai 2018

Nouvelle fixation des tarifs du parking payant à Wasserbillig.

Approbation par le Ministre de l'Intérieur le 4 juin 2018.

Approbation par arrêté grand-ducal du 25 mai 2018.

Publication faite à partir du 13 juin 2018.

Conseil communal du 3 mai 2018

Adoption du projet de modification du plan d'aménagement général de la commune de Mertert, concernant des fonds sis à Mertert, au lieu-dit « ënnescht Kampen ».

Approbation par le Ministre de l'Intérieur le 9 juillet 2018.

Publication faite à partir du 13 juillet 2018.

Conseil communal du 14 juin 2018

Adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Mertert, commune de Mertert, au lieu-dit « Zone portuaire 2 », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société du Port de Mertert.

Approbation par le Ministre de l'Intérieur le 31 août 2018.

Publication faite à partir du 13 septembre 2018.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 13 septembre 2018

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP)

Excusé: François Warnier (CSV),

Les votes ont été pris à l'unanimité, sauf indication contraire.

Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 5 juillet 2018 ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

Approbation de déclarations de recettes

Recettes à hauteur de 6.107.401,87 €

Concessions funéraires et de columbarium

Une nouvelle concession funéraire sur le cimetière à Mertert.

Allocation d'encavement 2018

Comme les années précédentes, le collège échevinal propose de payer aux habitants, qui ont été déclarés dans la commune avant le 1^{er} juillet 2018, une prime d'encavement pour l'année en cours.

Le calcul de l'allocation ne se fera plus sur la base des revenus mensuels, mais il sera lié à l'octroi d'une allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité. L'aide communale s'élève à 25 % des montants alloués par l'État.

Approbation de décomptes définitifs

Assainissement d'un ancien site de décharge dans la Cité Célabati à Mertert

Devis: 752.654,16 €

Coût effectif: 759.829,99 €

Convention avec l'école de musique d'Echternach

Depuis des années, la commune soutient les élèves qui fréquentent les écoles de musique de Grevenmacher et d'Echternach. Les subventions afférentes sont régies par des conventions avec les communes impliquées.

En date du 16 août 2018, le collège échevinal signa une convention avec la ville d'Echternach qui entrera en vigueur dès la rentrée scolaire 2018/2019.

La convention règle la participation financière de la commune pour les élèves selon des critères du domicile et de l'appartenance à une association culturelle de la commune.

Convention 2018 concernant la maison des jeunes

La maison régionale des jeunes « Mertert-Waasserbëlleg a Wormer » est établie au 25, Grand-Rue à Wasserbillig et à Wormeldange. Elle est gérée par la Croix Rouge pour le compte des communes de Mertert et de Wormeldange. L'État participe au financement du personnel d'encadrement.

Le 12 décembre 2017 fut conclue une convention concernant le financement entre le ministère de l'Éducation, des Enfants et de la Jeunesse, les collèges échevinaux des communes de Mertert et de Wormeldange et la Croix Rouge. La participation de la commune de Mertert s'élève à 90.897,00 € pour l'année 2018.

Approbation de modifications du budget ordinaire

Le budget ordinaire subira des modifications sur un ensemble de 20 articles budgétaires. Des dépenses supplémentaires à hauteur de 187.600,00 € seront compensées par l'excédent du budget 2018.

Vote: 8 voix pour; 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Approbation d'un contrat de bail avec la famille Dennewald-Hansen

En date du 19 juillet 2018, le collège échevinal signa une prorogation de la location d'une parcelle sise à Wasserbillig au lieu-dit « Schützswies » (parking aquarium) et propriété de la famille Dennewald-Hansen, moyennant un loyer annuel de 3.300,00 €.

Abolition des règlements sur les taxes concernant les prestations des services de secours

Avec la loi du 27 mars 2018 portant organisation de la sécurité civile, qui entra en vigueur le 1^{er} juillet 2018, les

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



services de secours communaux et étatiques ont été réunis dans un établissement public appelé Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours. Cette nouvelle institution règle tous les intérêts concernant les sapeurs-pompiers et la protection civile depuis le 1^{er} juillet.

Ainsi, la commune perd certaines compétences, tel que l'encaissement de taxes pour les ambulances et des services des sapeurs-pompiers.

Les règlements communaux afférents devront donc nécessairement être abolis. Pour la commune de Mertert, il s'agit d'un règlement du 5 mai 2009 sur les taxes dues pour les services des sapeurs-pompiers, ainsi que d'un règlement du 20 août 2013 sur les taxes pour les services des ambulances.

Refonte du règlement sur le subventionnement de l'utilisation rationnelle de l'énergie

Dans sa réunion du 20 novembre 2009, le conseil communal fixa les aides communales pour une utilisation rationnelle de l'énergie.

La commission de l'environnement a procédé à des adaptations à la législation actuelle et à l'état actuel de la technique et présenté un règlement entièrement retravaillé au collège échevinal.

Il est de la volonté expresse des responsables communaux de soutenir financièrement une utilisation sensée de l'énergie. Ainsi, il y aura des subventions pour des travaux d'isolation, d'assainissements complets, d'installations techniques, ainsi que de bassins de rétention de l'eau de pluie. Les documents afférents, ainsi qu'un formulaire de demande, sont disponibles auprès de la commune.

Approbation d'un acte administratif avec l'État concernant l'échange de parcelles en vue de la construction des nouveaux ateliers communaux

En vue de la construction des nouveaux ateliers communaux pour les services techniques de la commune sur l'ancien site de la société « Euro-Auto » entre Mertert et Wasserbillig, une parcelle située à l'arrière du terrain et appartenant aux CFL pourrait servir les besoins de la commune. Il s'agit d'une parcelle de 4 ares 91 centiares.

Pour les travaux de rénovation à la gare de Wasserbillig et pour la construction d'un parking, une parcelle située sur le parking à côté de la gare et appartenant à la commune pourrait servir les besoins des CFL. Il s'agit d'une parcelle de 7 ares 60 centiares.

Un échange des parcelles serait donc d'un intérêt public général.

La valeur des deux parcelles est évaluée à 4.000,00 € par are, ce qui représenterait une plus-value pour la commune à hauteur de 10.760,00 €.

Un acte d'échange du 13 août 2018, établi par l'administration du registre de Diekirch, est soumis au conseil communal pour approbation.

Vote: 8 voix pour; 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Acte notarié concernant la vente de terrains à bâtir dans la Cité Cérabati à Mertert

La commune est propriétaire d'une parcelle dans la Cité Cérabati, qui a été aménagée dans le cadre du renouvellement des rues de façon à ce que trois maisons pourront y être érigées. Les terrains à bâtir disposent d'une surface de 3,42, 3,38 et 2,74 ares.

Le bureau d'architectes CUBUS a établi des plans pour la construction de futures maisons et ceci dans le sens d'un développement durable, dans la classe énergétique AAA et clés en mains.

Lors de sa réunion du 3 février 2017, le conseil communal fixa les conditions pour la vente des trois terrains.

Lors de la réunion du 16 mars 2017 suivait la fixation des modalités pour l'attribution du projet de construction.

Un promoteur immobilier fut choisi et chargé de la construction des 3 maisons. Le prix de vente des terrains fut fixé à 45.000,00 € par are et ceci expressément dans le sens d'un soutien social de l'acquéreur de la maison.

Les trois maisons ont été adjudgées entretemps selon les critères prédéfinis et les actes notariés de vente afférents sont disponibles.

Les acquéreurs s'engagent à habiter leurs maisons pendant au moins 10 ans, faute de quoi, ils devront rembourser le prix de l'are intégral à la commune.

Convention concernant l'entretien de la rue résidentielle du PAP Cérabati sur l'Esplanade de la Moselle à Wasserbillig

Lors de sa réunion du 17 décembre 1998, le conseil communal approuva définitivement le plan d'aménagement partiel « Cérabati Phase 1 ». La partie écrite prévoit que la commune est responsable pour les services de nettoyage et de déblayage dans cette rue résidentielle.

Le 6 septembre 2018, le collège échevinal signa une convention avec la société OLOS FUND et avec les copropriétaires des différentes résidences, qui détermine les responsabilités des différentes parties. La commune est exclusivement responsable du nettoyage de la rue résidentielle et des places publiques, ainsi que du déblayage en hiver.

Tous les autres entretiens, ainsi que toutes les garanties concernant l'étanchéité sont à la charge des copropriétaires.

Attribution d'un nom pour une rue à Wasserbillig

Le 12 mai 2017, le conseil communal approuva un plan d'aménagement partiel au lieu-dit « Ellerbiert » à Wasserbillig.

Le 25 août 2017, le projet de réalisation afférent et la convention avec le promoteur furent approuvés.

Il y sera réalisé un nouveau quartier d'habitation avec 18 maisons unifamiliales sur une surface de 93,78 ares. Le collège échevinal propose de nommer ce nouveau quartier « Cité op der Kast » et ceci en s'inspirant du nom officiel du lieu-dit.

Vote: 8 voix pour; 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Approbation d'un prêt

Au budget de l'année en cours est inscrit un prêt sur le montant de 18.000.000,00 €, censé servir partiellement au financement des projets extraordinaires qui seront réalisés au cours de cette année-ci et des suivantes. Il s'agit notamment des nouvelles écoles à Mertert et à Wasserbillig, ainsi que du nouveau bâtiment pour les services techniques et des nouveaux courts de tennis.

Le conseil communal décide maintenant de recourir à ce prêt pour une durée de 20 ans et d'utiliser les montants nécessaires selon les besoins, à savoir selon l'avancement des investissements.

Vote: 8 voix pour; 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Avis concernant les plans sectoriels

En date du 15 mai 2018, la commune réceptionna les plans sectoriels « logement », « zones d'activités économiques », « transports » et « paysages » en vue de la consultation publique et d'un avis de la part du conseil communal.

La consultation publique fut réalisée entre le 28 mai et le 27 juin 2018.

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal établit son avis qui sera transmis aux ministères compétents.

Approbation de subsides extraordinaires

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| • Fondation Autisme Luxembourg: | 50,00 €, |
| • Objectif Tiers Monde Haïti: | 50,00 €, |
| • Multiple Sclérose Lëtzebuerg: | 50,00 €, |
| • Special Olympics Luxembourg: | 500,00 €. |

Remplacement d'un membre d'une commission consultative

Madame Stéphanie Gretschi, membre de la Commission consultative pour l'égalité des chances, n'habite plus la commune et ne saurait plus être membre d'une commission communale.

La fraction du CSV propose Madame Nicole HILIPPE-WILHELM de Mertert comme nouveau membre.

Prise de connaissance de statuts d'une association

Association d'activités culturelles portugaises de Wasserbillig.

Siège: L-6671 Mertert, 18, rue J.P. Beckius.

Objet: promotion de la culture portugaise au Luxembourg

Questions au collège échevinal

Question de la part de la fraction du DP:

Le brochure de la commune « gestion des déchets/Abfallentsorgung » renseigne les citoyens que la commune peut enlever chez eux des matériaux comme les gravats, déchets encombrants ou appareils électriques sur la base d'un certain tarif, si tel était leur désir. Nous saurons ce service.

Nous sommes de plus en plus informés par des habitants que des véhicules appartenant à la commune sont utilisés en dehors des horaires de travail officiels à des fins qui n'ont rien à voir avec la commune. C'est la raison pour laquelle nous demandons au collège échevinal s'il y a d'autres services qui sont offerts aux citoyens et quels seraient, le cas échéant, les tarifs.

Réponse de la part du collège échevinal

Les collaborateurs de la commune peuvent demander au collège échevinal, respectivement au bourgmestre, l'autorisation d'emprunter du matériel communal.

Il n'y a pas d'autres services que ceux cités avec leurs tarifs respectifs.

Question de la part de la fraction du DP:

Lors de sa réforme fiscale de 2017, le gouvernement a adopté un abattement pour une mobilité plus durable. Cet abattement à hauteur de 300 € est accordé pour le cas où on achète un nouveau vélo ou un pécédélec (cycle à pédalage assisté). Le but de l'action est celui de contribuer à une mobilité plus active et plus durable.

Nous entendons savoir du collège échevinal:

- si un tel soutien de la part de la commune est également possible pour les citoyens de notre commune?
- e cas échéant, quel en serait son aspect?

Réponse de la part du collège échevinal

L'incitation sera transmise à la Commission de l'environnement en vue de l'établissement d'un avis et, le cas échéant, en vue de l'élaboration d'un projet.

Question de la part de la fraction du DP:

Lors de la réunion du conseil communal du 25 janvier 2018, le collège échevinal communiqua que des mesurages de l'air seraient faits pendant trois mois à trois endroits dans la commune (7, rue du Parc à Mertert, 16, rue de Luxembourg et 39, Grand-Rue à Wasserbil-

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

lig), afin de déterminer la charge en NO₂ (dioxyde d'azote). Une évaluation est censée être faite après 3 mois et une discussion sur la poursuite des mesurages doit être engagée sur la base des résultats.

Nous entendons savoir du collège échevinal:

- si les résultats sont d'ores et déjà connus?
- le cas échéant, quels sont-ils?
- quels sont les critères pour décider d'une poursuite des mesurages?

Réponse de la part du collège échevinal

6 évaluations ont été effectuées à Mèrttert pendant la période du 10.01.2018 au 04.04.2018 et aucune d'elles ne dépassait les valeurs limites européennes. L'administration de l'Environnement a proposé de ne pas poursuivre les mesurages à cet endroit, alors qu'ils se situaient largement en-dessous du seuil.

À Wasserbillig, dans la partie inférieure de la localité, ont été effectuées 12 évaluations pendant la période du 10.01.2018 au 27.06.2018 et 3 dépassements des seuils européens ont été constatés (dont 2 pendant la période du 10.01.2018 au 04.04.2018).

À Wasserbillig, près de la chapelle, ont été effectuées 12 évaluations pendant la période du 10.01.2018 au 27.06.2018 et aucun dépassement des valeurs limites n'a pu être constaté, certains mesurages ayant cependant été très près de ces limites.

La décision de poursuivre les mesurages à Wasserbillig a été prise communément par l'administration de l'Environnement et par le collège échevinal. La raison pour poursuivre les mesurages près de la chapelle est celle de mesurer l'impact du tourisme à la pompe en été.

Au jour d'aujourd'hui, Monsieur Reitz participe à la présentation officielle des résultats auprès de l'administration de l'Environnement à Esch où seront discutés d'autres mesures et moyens.

Le collège échevinal se réunira début de l'année prochaine avec les responsables de l'administration de l'Environnement, afin de tirer un bilan des mesurages sur une année.

Question de la part de la fraction du CSV

Habitué aux services en ligne sur les sites de voyagistes, de banques et de vente en ligne, les gens attendront désormais de leur commune qu'elle nous offre de véritables services en ligne. Flexibilité, proximité, collaboration, facilité d'usage, simplification sont les maîtres mots d'une commune en pleine évolution.

Nous aimerions dès lors poser les questions suivantes au collège échevinal:

- Le collège échevinal voit-il la possibilité d'envoyer les factures des taxes communales par voie électronique?
- Est-il prévu que la commune devienne membre du réseau macommune.lu dans un proche avenir pour le traitement des démarches administratives 24h/24 et 7j/7 de façon parfaitement sécurisée?

Réponse de la part du collège échevinal

La fonction d'envoi électronique est prévue dans notre

programme de facturation, mais ils existent plusieurs contraintes:

- La fonction est disponible uniquement pour les envois de masse de factures c.à.d. 4 fois par an (pas pour les factures individuelles).
- L'envoi électronique est effectué par un sous-traitant de notre fournisseur informatique Sigi, et non par nous-mêmes.
- Pour l'instant, aucun message d'erreur n'est retourné si l'adresse mail du destinataire est erronée.
- Ne peut être utilisé pour envoyer des duplicatas ou rappels.

Portail macommune:

Ce portail a été développé il y a plus de 15 ans et devait servir les communes sans page internet propre.

Actuellement notre commune offre la majorité de ces services sur son site internet.

Notre commune communique déjà via sms-to-citizen, facebook, page web et de façon classique.

Avec macommune nous devrions entretenir un 5^e mode de communication.

Question de la part de la fraction du CSV

Il s'agit d'un banc à Mèrttert près du « Jongebësch » avec une vue fantastique sur la vallée de la Moselle. À côté de ce banc se trouve un gros tas de pierres qui est là depuis un certain temps.

Plusieurs sentiers de randonnées pédestres se croisent à cet endroit. Puisque beaucoup de gens de notre communauté se rencontrent toujours ici et aiment s'asseoir ensemble et y rester, nous aimerions dès lors poser la question suivante au collège échevinal:

- Serait-il possible que ces pierres soient enlevées et qu'un deuxième banc soit installé à cet endroit?

Réponse de la part du collège échevinal

Cette demande sera prise en compte le plus rapidement possible

Question de la part de la fraction du CSV

Né d'une initiative internationale, le projet « Refill Luxembourg » a pour objectif de réduire la consommation de matière plastique en incitant à consommer l'eau du robinet.

Il s'agit d'amener la population à consommer moins d'eau en bouteilles de plastique. Le système est simple, basé sur une appli qui fournit une carte sur laquelle sont localisées les « refill stations », où chacun peut remplir gratuitement sa bouteille ou son bidon d'eau du robinet.

Ces stations peuvent être des fontaines publiques, mais aussi des commerces ou des administrations communales, par exemple.

Ce projet a un certain potentiel. (<https://www.Facebook.com/refill.lu/> ou [refill-deutschland.de](https://www.refill-deutschland.de)).

Nous aimerions dès lors poser la question suivante au

collège échevinal:

- La commune de Mertert peut-elle participer à ce projet?

Réponse de la part du collège échevinal

Le collège échevinal salue la proposition et la transmettra à la Commission de l'environnement en vue de l'établissement d'un avis et, le cas échéant, en vue de l'élaboration d'un projet.

Question de la part de la fraction du CSV

Nos arrêts d'autobus doivent être modernes, informatifs et sûrs pour notre communauté afin d'assurer l'efficacité des transports publics.

Nous aimerons dès lors poser les questions suivantes au collège échevinal:

- L'accès à l'arrêt de bus dans la « rue Jean-Pierre Beckius » à Mertert (à côté de la passerelle piétonne) est très dangereux car il n'est pas relié à un sentier piétonnier. Le collège échevinal est-il d'accord pour que cet arrêt de bus soit relié au sentier piétonnier à proximité du passage pour piétons et adapte l'arrêt aux normes les plus récentes?
- Les horaires ne sont pas à jour, cela ne devrait-il pas être. Êtes-vous d'accord que ceux-ci doivent correspondre aux connexions de bus à l'avenir?

Réponse de la part du collège échevinal

- Les travaux afférents sont inscrits au budget 2018 et seront exécutés le plus rapidement possible. La permission de voirie est d'ores et déjà disponible.
- Les CFL établissent les plans des horaires et la commune s'occupe de leur publication et de leur entretien. La commune adaptera les plans des horaires le plus rapidement possible.

Communications du collège échevinal

Le Plan Pluriannuel de Financement.

Par la loi du 30 juillet 2013, certaines dispositions de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ont été rectifiées et complétées. Un règlement grand-ducal du 30 juillet 2013 en détermine les modalités.

Le collège échevinal doit établir chaque année un plan de financement pluriannuel qui doit s'étendre au minimum sur les trois années qui suivent le budget. Ledit

plan doit être soumis au conseil communal et au ministre de l'Intérieur.

Le plan de financement, tel qu'il a été établi par le collège échevinal, est remis aux membres du conseil communal.

Le mercredi 19 septembre 2018 aura lieu, au Centre culturel à Wasserbillig, une séance d'information concernant le logement de demandeurs de protection internationale dans les anciens locaux de la douane dans la rue Bocksberg à Wasserbillig. La ministre de la Famille, Corinne CAHEN, de même que des représentants de plusieurs ministères seront présents lors de cette réunion.

Le jeudi 20 septembre 2018 aura lieu, au Centre culturel à Mertert, une séance d'information concernant les travaux d'infrastructure dans l'enceinte de la gare de Mertert. Le ministre du Développement durable et des Infrastructures, François BAUSCH, y participera, de même que des représentants de son ministère.

L'administration communale restera fermée toute la journée du 21 septembre 2018.

Séance non publique

Engagement d'un employé pour le service nouvellement créé des ressources humaines

Dans sa réunion du 3 mai 2018, le conseil communal créa un nouveau poste administratif « ressources humaines – Personalbüro ».

9 candidatures ont été enregistrées après la publication de ce poste.

Par vote secret, le conseil communal décide en faveur de Madame Karin WAMPACH d'Echternach qui élira dorénavant domicile à Wasserbillig.

Engagement d'un agent municipal – garde champêtre

Dans sa réunion du 3 mai 2018, le conseil communal créa un deuxième poste d'agent municipal – garde champêtre.

Il y eut 30 candidatures valables après la publication de ce poste.

Le conseil communal décide, après vote secret, en faveur de Monsieur Domenico ANTONACCI de Keiwellbach.

Publication de règlements communaux conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Conseil communal du 13 septembre 2018

Adoption d'un règlement fixant les subsides pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables.

Pris connaissance par le Ministre de l'Intérieur le 3 octobre 2018.

Publication faite à partir du 9 octobre 2018.

Conseil communal du 13 septembre 2018

Adoption d'un règlement fixant la prime d'encavement à partir de l'année 2018.

Pris connaissance par le Ministre de l'Intérieur le 3 octobre 2018.

Publication faite à partir du 9 octobre 2018.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Baustelle CFL Manternacher Straße in Mertert (CR134)

Seit Ende des Sommerurlaubes befindet sich eine Baustelle der Eisenbahngesellschaft CFL auf Höhe der Gleisunterführung der Verbindungsstraße CR 134 Mertert – Manternach in unmittelbarer Nähe der Gewerbezone Fausermillen.

Die Baustelle betrifft die Renovierung bzw. Sanierung des Brückenbauwerks am Streckenpunkt PK 33.687 in Mertert.

Die Arbeiten sind in drei Bauphasen aufgeteilt:

- Die Herstellung einer Vorfertigungsplattform.

- Die Vorfertigung der neuen Brückenschürze (Fahrbahnunterkonstruktion) außerhalb vom Bauwerk.
- Das Einrücken der neuen Brückenschürze in die definitive Position.

Während der voraussichtlichen Dauer der Arbeiten bis April 2019 wird der Verkehr auf der Straße CR 134 mithilfe von Ampeln geregelt.

Kurzzeitige Totalsperrungen der CR 134 sind jedoch unumgänglich und für Ende 2018 an folgenden Terminen vorgesehen:

hen:

- Samstag, 24. November von 0730 Uhr bis 1700 Uhr
- Samstag, 01. Dezember von 0730 Uhr bis 1700 Uhr
- Von Samstag, dem 08. Dezember ab 0730 Uhr bis Sonntag, dem 09. Dezember 2018 um 1700 Uhr
- Nacharbeit ist vorgesehen vom 28. November bis zum 30. November 2018 zwischen 20.00 Uhr

und 6.00 Uhr

- Arbeiten während des Tages sind vorgesehen vom 12. Dezember bis zum 14. Dezember 2018 zwischen 09.00 Uhr und 15.30 Uhr.
- Die Zugänge für die Rettungsfahrzeuge werden jederzeit garantiert sein.

Die Termine für Straßensperrungen des CR 134 für das Jahr 2019 werden zu einem späteren Zeitpunkt rechtzeitig mitgeteilt.



Chantier CFL rue de Manternach à Mertert

Depuis la fin du congé collectif d'été, les CFL ont démarré un chantier à hauteur du passage inférieur situé sur le CR 134 entre Manternach et Mertert à hauteur de la zone d'activité Fausermillen.

Le chantier consiste en la réhabilitation de l'ouvrage situé au PK 33.687 à Mertert.

Les travaux sont subdivisés en trois grandes phases:

- La réalisation de la plateforme de préfabrication.
- La réalisation du tablier.
- Les travaux de ripage du nouveau tablier

Pendant la durée des travaux, prévue jusqu'avril 2019, le CR 134 sera réglé moyennant de feux tricolores.

Un barrage total du CR 134 est cependant prévu aux dates suivantes:

- Samedi 24 novembre, de 07h30 à 17h00
- Samedi 01 décembre, de 07h30 à 17h00
- Du samedi 08 décembre à 07h30 au dimanche 09 décembre à 17h00
- Du 28 novembre au 30 novembre des travaux de nuit auront lieu entre 20h00 et 6h00
- Du 12 décembre au 14

décembre des travaux de jour auront lieu entre 09h00 et 15h30

Les accès pour les véhicules de secours seront garantis à tout moment.

Les dates de coupure de la voie pour l'année 2019 seront communiquées ultérieurement.

Laanscht d'Musel

2019



Gréiwemaacher (links)
4 950 Awunner
Gemeng Gréiwemaacher



Meechtem (rechts)
469 Awunner
Gemeng Wormer

Wormer
975 Awunner
Gemeng Wormer



Wëntreg
472 Awunner
Gemeng Schengen



Waasserbëlleg
3 044 Awunner
Gemeng Mäertert



Ohn
233 Awunner
Gemeng Wormer



Réimech
3 715 Awunner
Gemeng Réimech



Schengen
690 Awunner
Gemeng Schengen



Stadbriedemes
801 Awunner
Gemeng Stadbriedemes



Einen
862 Awunner
Gemeng Wormer



Schwéidsbeng
412 Awunner
Gemeng Schengen



Rémerschen
708 Awunner
Gemeng Schengen



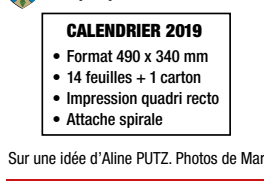
Mäertert
1 503 Awunner
Gemeng Mäertert



Bech-Maacher
651 Awunner
Gemeng Schengen



Schweidsbeng
412 Awunner
Gemeng Schengen



Rémerschen
708 Awunner
Gemeng Schengen



Mäertert
1 503 Awunner
Gemeng Mäertert

CALENDRIER 2019

- Format 490 x 340 mm
- 14 feuilles + 1 carton
- Impression quadri recto
- Attache spirale



EDITIONS KLOPP

REDACTION - IMPRESSION

34, Zone le Triangle Vert
L-5691 Mondorf-les-Bains

Tél. (+352) 26 51 51

Fax (+352) 26 51 51 51

contactlu@kloppimp.com
www.editions-klopp.com

Sur une idée d'Aline PUTZ. Photos de Marc SCHOENTGEN.

**DISPONIBLE À PARTIR DU 3 DÉCEMBRE 2018
À L'ADRESSE DE L'IMPRIMERIE KLOPP**

BON DE COMMANDE

Courrier : à nous retourner à l'adresse ci-contre.

Téléphone : (+352) 26 51 51 **Mail :** contactlu@kloppimp.com

Virement bancaire : montant €

BCCE Luxembourg

IBAN : LU41 0019 1955 5467 4000

BIC : BCEELULL

Date et signature :

Nom et Prénom

Adresse

Ville

Email

vous prie de lui réserver : exemplaires du calendrier "Laanscht d'Musel" au prix de 16 €



CALENDRIER CATÉCHÈSE EN PAROISSE 2018-2019 KALENDER DER PFARRKATECHESE 2018-2019

Parcours catéchétique pour les cycles 2.2 et 3.1
Katechetischer Kurs für die Zyklen 2.2 und 3.1

Deux fois par mois pendant 1h30 / Zweimal im Monat anderthalb Stunden



W2 Jeudi, de 16h00 à 17h30 à Wasserbillig (église) Kommunion skanner
Donnerstags, von 16.00 bis 17.30 Uhr in Wasserbillig (Kirche)

Jeudi, de 16h00 à 17h30 à Wasserbillig (Home St. Martin)
Donnerstags, von 16.00 bis 17.30 Uhr in Wasserbillig (Home St. Martin)

Dimanche – Sonntag 30.09.2018	Grevenmacher Église – Kirche	10.30 – 11.30	Messe avec lancement de la catéchèse Messe zum Beginn der Pfarrkatechese	tous alle
Jeudi – Donnerstag 11.10.2018	Wasserbillig	16.00 – 17.30	catéchèse Katechese	W2
Jeudi – Donnerstag 25.10.2018	Wasserbillig	16.00 – 17.30	catéchèse Katechese	W2
Samedi – Samstag 10.11.2018	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Jeudi – Donnerstag 15.11.2018	Wasserbillig	16.00 – 17.30	catéchèse Katechese	W2
Jeudi – Donnerstag 29.11.2018	Wasserbillig	16.00 – 17.30	catéchèse Katechese	W2
Samedi – Samstag 01.12.2018	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Samedi – Samstag 08.12.2018	Grevenmacher Église/Kaplounsh. Kirche/Kaplounsh.	14.00 – 18.00	Journée pour les familles Familiientag	tous alle

CALENDRIER CATÉCHÈSE EN PAROISSE 2018-2019

KALENDER DER PFARRKATECHESE 2018-2019

Parcours d'initiation pour le cycle 2.1
Initiationskurs für den Zyklus 2.1

Une fois par mois pendant 1h30 / Einmal im Monat anderthalb Stunden

W1 Jeudi, de 14h00 à 15h30 à Wasserbillig Home St. Martin
Donnerstag, von 14.00 bis 15.30 Uhr in Wasserbillig Home St. Martin



Dimanche – Sonntag 30.09.2018	Grevenmacher Église – Kirche	10.30 – 11.30	Messe avec lancement de la catéchèse Messe zum Beginn der Pfarrkatechese	tous alle
Jeudi – Donnerstag 25.10.2018	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W1
Samedi – Samstag 10.11.2018	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Jeudi – Donnerstag 29.11.2018	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W1
Samedi – Samstag 01.12.2018	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Samedi – Samstag 08.12.2018	Grevenmacher Église/Kaplounsh. Kirche/Kaplounsh.	14.00 – 18.00	Journée pour les familles Familiientag	tous alle
Jeudi – Donnerstag 31.01.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W1
Samedi – Samstag 02.02.2019	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Samedi – Samstag 02.03.2019	Wasserbillig Home St. Martin	09.00 – 10.30	catéchèse Katechese	W1
Samedi – Samstag 09.03.2019	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Jeudi – Donnerstag 28.03.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W1
Samedi – Samstag 06.04.2019	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Jeudi – Donnerstag 09.05.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W1
Samedi – Samstag 08.06.2019	Grevenmacher Église/Kaplounsh. Kirche/Kaplounsh.	14.00 – 18.00	Journée pour les familles Familiientag	tous alle
Jeudi – Donnerstag 13.06.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W1
Samedi – Samstag 30.06.2019	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants (fin année scolaire) Kindermesse (zum Schluss)	Tous alle

CALENDRIER CATÉCHÈSE EN PAROISSE 2018-2019

KALENDER DER PFARRKATECHESE 2018-2019

Parcours catéchétique pour les cycles 3.2, 4.1 und 4.2
Katechetischer Kurs für die Zyklen 3.2, 4.1 und 4.2

Une fois par mois pendant 1h30 / Einmal im Monat anderthalb Stunden

W3 Jeudi, de 14h00 à 15h30 à Wasserbillig (Home St. Martin)
Donnerstag, von 14.00 bis 15.30 Uhr in Wasserbillig (Home St. Martin)



Dimanche – Sonntag 30.09.2018	Grevenmacher Église – Kirche	10.30 – 11.30	Messe avec lancement de la catéchèse Messe zum Beginn der Pfarrkatechese	tous alle
Donnerstag - Jeudi 11.10.2018	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Samedi – Samstag 10.11.2018	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Donnerstag - Jeudi 15.11.2018	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Samedi – Samstag 01.12.2018	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Samedi – Samstag 08.12.2018	Grevenmacher Église/Kaplounsh. Kirche/Kaplounsh.	14.00 – 18.00	Journée pour les familles Familiientag	tous alle
Donnerstag - Jeudi 13.12.2018	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Donnerstag - Jeudi 17.01.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Samedi – Samstag 02.02.2019	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Donnerstag - Jeudi 14.02.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Samedi – Samstag 09.03.2019	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Donnerstag - Jeudi 14.03.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Samedi – Samstag 06.04.2019	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants Kindermesse	tous alle
Donnerstag - Jeudi 25.04.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Donnerstag - Jeudi 23.05.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Samedi – Samstag 08.06.2019	Grevenmacher Église/Kaplounsh. Kirche/Kaplounsh.	14.00 – 18.00	Journée pour les familles Familiientag	tous alle
Donnerstag - Jeudi 27.06.2019	Wasserbillig Home St. Martin	14.00 – 15.30	catéchèse Katechese	W3
Samedi – Samstag 30.06.2019	Wecker Église – Kirche	18.30 – 19.30	Messe pour les enfants (fin année scolaire) Kindermesse (zum Schluss)	tous, alle

Liesung mam Christine Marx

D'Legend vum hellegen Niklos

D'Christine Marx liest an dëser Stonn aus dem Buch op Däitsch
a Lëtzebuergesch an

erzielt och e bësschen iwwert d'Liewen vum Zinniklos.

D'Christine Marx a Luc Marteling hunn d'Buch „Die Legende
vom heiligen Nikolaus“ vum

Pater Anselm Grün op Lëtzebuergesch iwwersat.

An der Musel-Sauer Mediathék zu Waasserbëlleg, den

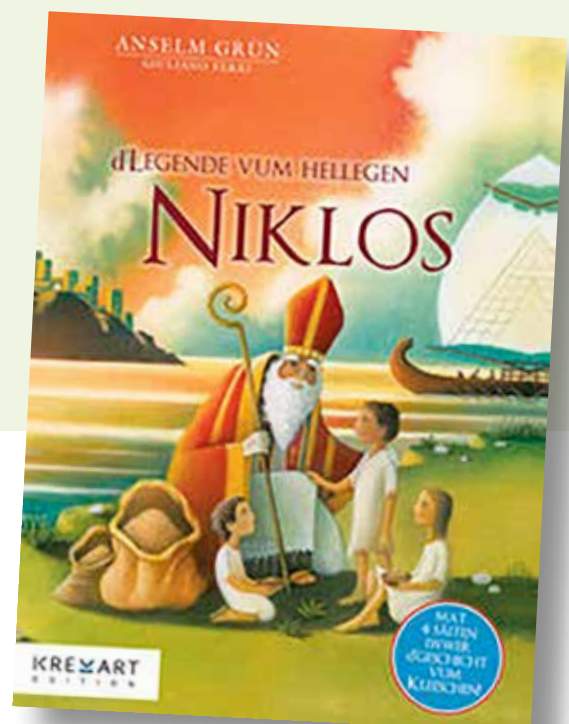
8.12.2018 ab 10.00 Auer.

Dës Liesung riicht sech u Kanner bis 8 Joar.

D'Buch kritt een och no der Liesung ze kafen.

Umeldung ass obligatoresch. **(Tel.: 661.267.404)**

Max. 12 Kanner.





Konveniat vum 68er Joergang mat als speziellem Gaascht d'Sue Ann Costelloe, dat viru 36 Joer a Florida ausgewandert an extra fir dëse Konveniat ageflunn ass.

Rencontre de la génération née en 1968, avec comme invitée spéciale Sue Ann Costelloe qui, il y a 36 ans, a émigré en Floride et qui a pris l'avion spécialement pour participer à cette rencontre.

Die Musel-Sauer Mediathek lädt ein
in Zusammenarbeit mit der Familien- und Seniorenkommission der Gemeinde Mertert-Wasserbillig
zum Vortrag von Herrn Frans MEULMEESTER
“DEMENTZ IM ALTER”
am MITTWOCH den 28. November 2018
um 19.00 Uhr
im Pflegeheim „Op Lamp“ in Wasserbillig.
Im Anschluss lädt die Musel-Sauer Mediathek zu einem Ehrenwein ein.



Schwanennest verzögert Anschluss an die Kläranlage

Un nid de cygnes retardera le raccordement à la station d'épuration

Das Abwassersyndikat SIDEST (Bauherr der Kläranlage) hat der Gemeindeverwaltung mitgeteilt, dass die geplante Zeitschiene zum Anschluss der Kläranlage nicht eingehalten werden kann. Ein Grund ist unter anderem, dass man sich dazu entschlossen hatte, das Brutnest eines Schwanes

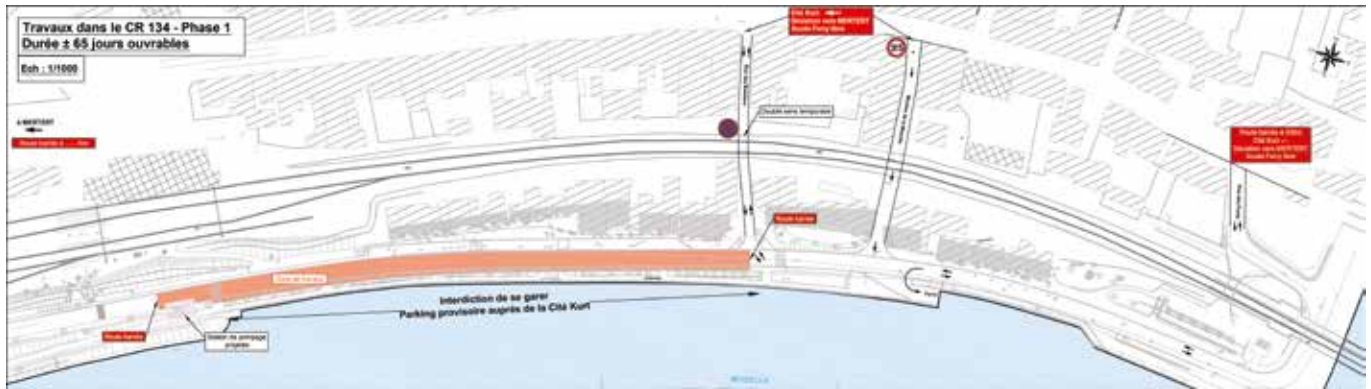
in Höhe des Hausbootes „Phase 1“ nicht zu zerstören. Dies bringt eine Zeitverzögerung von rund 10 Wochen mit sich. Dadurch verschiebt sich der gesamte Zeitplan nach hinten. Wir bitten um Ihr Verständnis, dass sich die Arbeiten unter anderem aus diesem Grund verzögern.

Le Syndicat Intercommunal de Dépollution des eaux résiduaires de l'Est SIDEST (maître d'ouvrage de la station d'épuration) a renseigné la commune que l'agenda pour le raccordement de la station d'épuration ne saura être respecté. Une des raisons est notamment celle qu'il a été décidé de ne pas détruire le

nid d'un cygne qu'il a soigneusement construit à la hauteur de la péniche « Phase 1 ». Ceci causera un retard de quelque 10 semaines, de sorte que l'agenda entier sera atermoyé. Nous vous remercions d'avance de votre compréhension pour le décalage des travaux qui en résulte.



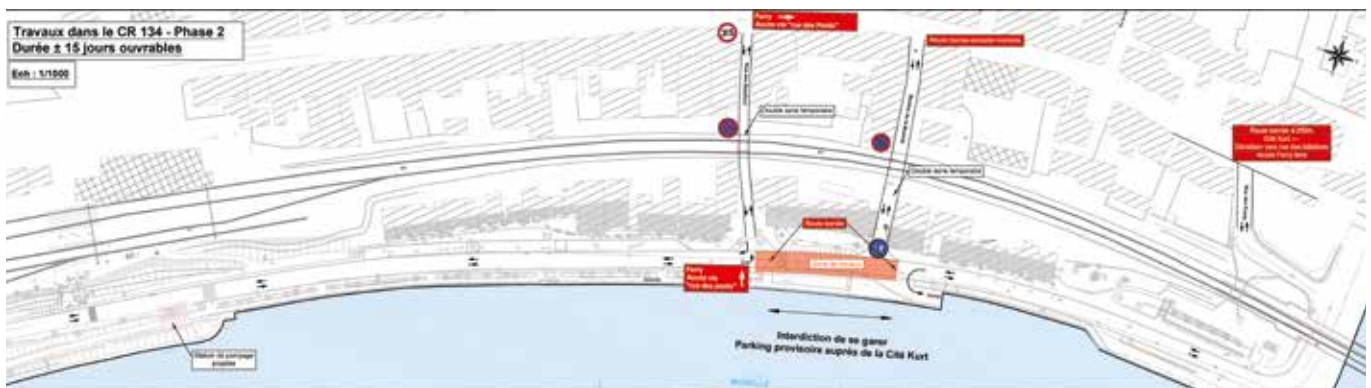
Phase 1



Die erste Phase wird Ende November 2019 fertig gestellt sein. Ab diesem Datum wird die Straße, die momentan gesperrt ist, wieder zugänglich sein (Teilstück zwischen der rue des Bateliers und der Unterführung unter der Eisenbahn) und der Verkehr wird mittels Verkehrsampeln auf der Höhe der Pumpstation geregelt. Ein spezieller Weg, nur für Fußgänger und Radfahrer, wird entlang der Pumpstation angelegt.

La phase 1 sera terminée pour fin novembre 2018. A partir de cette date, la chaussée actuellement barrée, sera de nouveau accessible (tronçon entre la rue des Bateliers et le passage souterrain sous les chemins de fer) et le trafic sera réglé moyennant feux rouges à la hauteur de la station de pompage. Un chemin à part, réservé pour les piétons et les cyclistes, sera aménagé le long de la station de pompage.

Phase 2



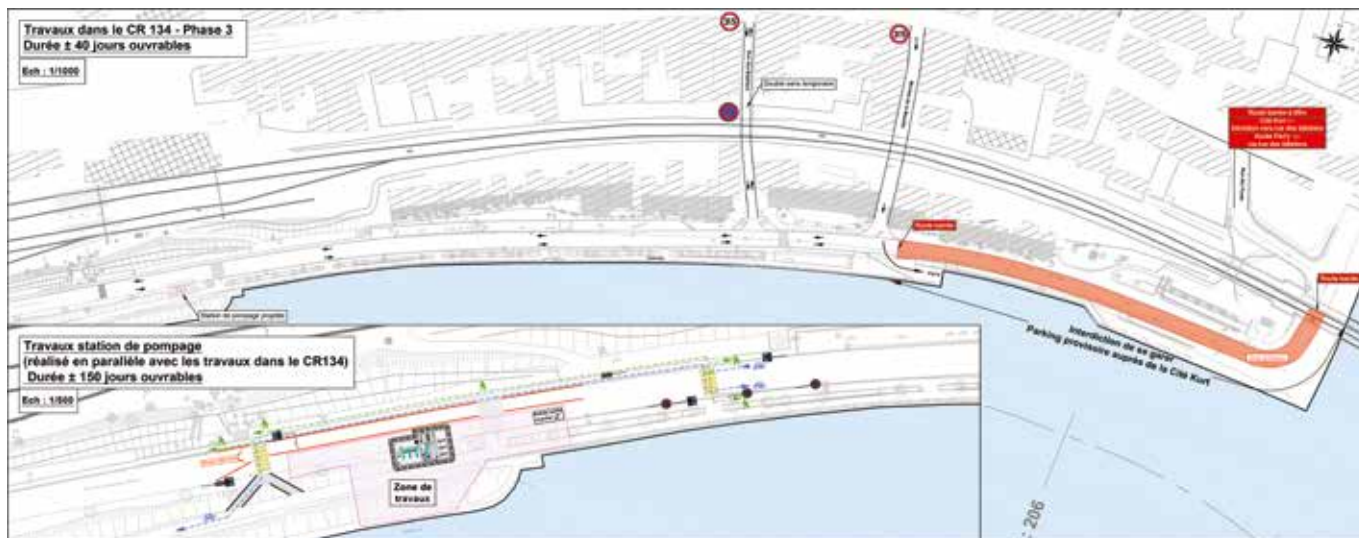
Die zweite Phase wird Anfang Dezember 2018 in Angriff genommen und vor dem Kollektivwinterurlaub 2018 (also dem 21. Dezember 2018) fertiggestellt.

Auf jeden Fall werden die Arbeiten der zweiten Phase erst in Angriff genommen, wenn die erste Phase abgeschlossen ist, dies um zu vermeiden, dass gleich zwei Teilabschnitte während der Weihnachtsferien gesperrt sind.

La phase 2 sera entamée début décembre 2018 pour être finalisée pour le congé collectif d'hiver 2018 (c'est-à-dire le 21 décembre 2018).

Dans tous les cas les travaux de la phase 2 ne seront entamés qu'après l'achèvement de la phase 1 afin d'éviter 2 tronçons de route barrés pendant les congés de Noël.

Phase 3



Der Start der 3. Phase ist für den 14. Januar 2019 vorgesehen und soll Mitte März abgeschlossen sein. Sollte die zweite Phase in Verzug geraten, muss dieser Rückstand dadurch kompensiert werden, dass mehr Personal und mehr Maschinen während der Phasen 2 und 3 zur Verfügung gestellt werden, damit der Faschingsumzug, der für den 30. März 2019 geplant ist, beibehalten werden kann.

Le début de la phase 3 est prévu pour le 14 janvier 2019 pour être terminée au plus tard pour la mi-mars 2019. Si la phase 2 aura du retard, il faudra compenser ce retard en employant plus de personnel et de machines pendant les phases 2 et 3 afin de pouvoir maintenir la date de la cavalcade qui est prévue pour le 30 mars 2019.

Allgemeine Bemerkungen betreffend die Phasen 1, 2 und 3 und die Pumpstation :

Die Baustelle selbst wird für den Anfang des Sommerkollektivurlaubes abgeschlossen sein. Zwischen dem Ende der dritten Phase und dem Kollektivurlaub werden noch folgende Arbeiten erledigt :

- Erneuerung der kommunalen Kanalisation DN 300.
- Erneuerung der privaten Anschlüsse an die neue Trinkwasserleitung und an das neue Mischwassernetz.
- Änderung der bisher provisorischen Anschlüsse in definitive Anschlüsse auf der Höhe der Pumpstation.
- Definitive Wiederherstellung der Straßenbeläge, der Bürgersteige, der Radwege, usw., sowie Abbau der Baustelleninstallationen und der Materiallager.

Die aktuelle Phaseneinteilung wird mit einer Verspätung von 10 Wochen eingehalten.

Die obengenannten Termine können sich ändern durch Unwetter oder eventuelle technische Schwierigkeiten. Das Fortschreiten der zweiten Phase hängt von den bestehenden Netzen ab, die sich in den Anschlussgräben befinden oder von bestehenden Rohrleitungen, die wahrscheinlich auf einer gewissen Länge ersetzt werden müssen, sowie von anderen unvorhergesehenen Situationen. Dies alles kann einen Einfluss auf die Dauer der Baustelle haben.

Remarques générales concernant les phases 1,2,3 et la station de pompage :

Le chantier lui-même sera clôturé pour le début du congé collectif d'été 2019. Entre la fin de la phase 3 et le début du congé collectif, les travaux suivants devront être exécutés :

- *Renouvellement de la canalisation communale DN 300*
- *Renouvellement des raccordements privés à la nouvelle conduite d'eau potable et au nouveau réseau eaux-mixtes*
- *Modification des branchements provisoires en raccordements définitifs au niveau de la station de pompage.*
- *Travaux de remise en état définitif des chaussées, trottoirs, piste cyclable, etc. ainsi que démontage des installations de chantier et zone de stockage des matériaux*

Le phasage temporelle actuel du projet est respectée avec un décalage de 10 semaines.

Les dates susmentionnées peuvent être modifiées en fonction des intempéries et d'éventuelles difficultés techniques. L'avancement de la phase 2 dépend des réseaux existants, situés dans la tranchée de raccordement ou des tuyaux existants, qui devront probablement être renouvelés sur une certaine longueur ainsi que d'autres imprévues. Ceci pourra avoir un impact sur la durée du chantier.

Journée des mérites

Die „Journée des mérites“, bei der verdienstvolle und erfolgreiche Mitbürgerinnen und Mitbürger in den Bereichen Sport, Kultur, Schule und Beruf geehrt werden, findet am Samstag, den 2. Februar 2019 um 11.00 Uhr im Kulturzentrum in Mertert statt.

Eine der untenstehenden Bedingungen muss erfüllt sein:

Ab dem Jahr 2018 werden die Prämien für individuelle oder gemeinschaftliche Leistungen in den Bereichen Studien, Beruf, Sport, Kultur und Rettungsdienste wie folgt verteilt:

Studien

Schulabschlusszeugnis technisch / sekundär oder gleichwertig	200,00 €	individuell
Bachelor	200,00 €	individuell
Master	200,00 €	individuell
Außergewöhnliche Leistungen (z.B. Doktorat)	200,00 €	individuell

Beruf

Berufliches Befähigungsdiplom (DAP)	200,00 €	individuell
Meisterprüfung	200,00 €	individuell
Abschluss der beruflichen Grundbildung	200,00 €	individuell

Einzel- oder Mannschaftsleistung*

Aufstieg in eine höhere Spielklasse	500,00 €	Verein
Nationalrekord/ Nationaler Meister/Pokal einer Föderation	500,00 €	Verein
Critérium international	500,00 €	Verein

Culture

Diplom Instrument 1. Zyklus	200,00 €	individuell
Diplom Instrument 2. Zyklus	200,00 €	individuell

Rettungsdienste

Diplom Sanitäter SAP2	200,00 €	individuell
Diplom Nothelfer	200,00 €	individuell
Diplom Feuerwehrmann BAT3	200,00 €	individuell

* Die verdienstvollen Sportler müssen über jenen Verein gemeldet werden, dem sie angeschlossen sind. Der Verein muss im Genuss einer jährlichen Zuwendung seitens der Gemeinde sein.

Der Schöffenrat kann über eine außergewöhnliche Anerkennung entscheiden.

Alle diese Leistungen müssen im Jahr 2018 erbracht worden sein. Die Betroffenen müssen sich persönlich oder über den Verein im Gemeindesekretariat in Wasserbillig bis zum 28. Januar 2019 melden und die jeweiligen Leistungen belegen.

Journée des mérites

La Journée des mérites, organisée à l'honneur des citoyennes et des citoyens méritants et performants dans les domaines du sport, de la culture, de l'enseignement et de la profession, aura lieu le samedi 2 février 2019 à 11.00 heures au centre culturel à Mertert.

Une des conditions ci-dessous doivent être remplies :

A partir de l'année 2018 les primes payées pour des performances individuelles et par équipe dans les catégories études, profession, performances individuelles ou par équipe, culture et services de secours sont comme suit:

Etudes

Diplôme de fin d'études techniques/secondaires ou équivalent	200,00 €	individuelle
Bachelor	200,00 €	individuelle
Master	200,00 €	individuelle
Performance extraordinaire (p.ex. Doctorat)	200,00 €	individuelle

Profession

Diplôme d'aptitude professionnelle (DAP)	200,00 €	individuelle
Brevet de maîtrise	200,00 €	individuelle
Diplôme de formation professionnelle	200,00 €	individuelle

Performance individuelle ou par équipe*

Montée dans une division supérieure	500,00 €	club
Record national / Champion national / Coupe d'une fédération	500,00 €	club
Critérium international	500,00 €	club

Culture

Diplôme instrument 1 ^{er} cycle	200,00 €	individuelle
Diplôme instrument 2 ^e cycle	200,00 €	individuelle

Services de secours

Diplôme d'ambulancier SAP2	200,00 €	individuelle
Diplôme de sauveteur	200,00 €	individuelle
Diplôme de pompier BAT3	200,00 €	individuelle

* Les méritants doivent être signalés par l'association dont ils sont membres. L'association doit être bénéficiaire d'un subside annuel de la commune.

Le collège échevinal peut décider l'octroi d'une reconnaissance extraordinaire.

Toutes ces prestations doivent avoir été réalisées au courant de l'année 2018. Les personnes concernées peuvent se manifester soit personnellement, soit par la voie de leur association, au secrétariat communal à Wasserbillig jusqu'au 28 janvier 2019 et apporter la preuve de leur performance.

Journée des mérites 2019

Prénom et Nom/Société: _____

Rue et N°: _____

Code et localité: _____

N° de téléphone/GSM: _____

Adresse mail: _____

Date et lieu de naissance: _____

Matricule nationale: _____

Performances ou diplômes réalisés:

Etudes ☐ Profession ☐ Performance individuelle ☐

Performance par équipe ☐ Culture ☐ Service de secours ☐

Description de la performance: _____

Copies des certificats ou diplômes sont à joindre obligatoirement à la présente demande.



Katechese und Erstkommunion in unserer Pfarrei

Catéchèse et Première Communion dans notre paroisse

Seit Anfang Oktober läuft das zweite Jahr der Kinderkatechese in unserer Pfarrei. Erfreulicherweise können wir auch in diesem Jahr über 300 Kinder in unseren Kursen begrüßen.

Wir bieten drei verschiedene Kurse an:

- **Kurs 1** (ab 6 Jahren) bietet ein Jahr lang einen Einstieg in die Katechese mit einzelnen biblischen (Jesus-)Geschichten und mit verschiedenen Festen des Kirchenjahres.

- **Kurs 2** dauert zwei Jahre, vertieft das biblische Wissen und bereitet auf das Sakrament der Erstkommunion vor.

- **Kurs 3** betrifft die Kinder bis zum Alter von 12 Jahren. Altersgemäß werden Erzählungen des Alten und Neuen Testaments behandelt.

Kurs 1 und 2 sind Bedingungen für die Zulassung zur Erstkommunion.

Die Kurse für die Kinder der Gemeinde Mertert / Wasserbillig finden in Wasserbillig statt, teils im Home St. Martin, teils in der Kirche.

Daneben findet einmal im Monat ein eigener Kurs für die Kleinkinder (**P'titePasto**) von 3 bis 6 Jahren in der **Kinderkirche in Wecker** statt.

Wir nehmen auch während des laufenden Jahres noch Anmeldungen entgegen.

Für weitere Informationen stehen wir gerne zur Verfügung:

Depuis début octobre, notre deuxième année de catéchèse en paroisse est en cours. Nous sommes heureux d'accueillir cette année-ci plus de 300 enfants dans nos cours.

Nous proposons trois cours différents:

- le **1^{er} Cours** (à partir de 6 ans) propose, pendant un an, une entrée dans la matière avec différentes histoires de la Bible (en particulier de Jésus) et différentes fêtes de l'année liturgique.

- le **2^e Cours** dure deux ans, approfondit le savoir biblique et prépare au sacrement de la Première Communion.

- le **3^e Cours** concerne les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans. Adaptés à leur âge, ont traité des récits de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Les cours 1 et 2 sont obligatoires pour l'inscription à la Première Communion.

Les cours pour les enfants de la commune de Mertert / Wasserbillig ont lieu à Wasserbillig, soit au Home St.-Martin, soit à l'église.



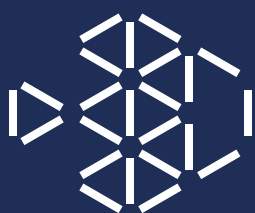
En plus nous proposons, une fois par mois, un cours pour les tout-petits entre 3 et 6 ans (**P'titePasto**) à l'église pour enfants à Wecker.

Nous acceptons toujours les inscriptions pour la catéchèse pendant l'année en cours.

Pour toute information supplémentaire, nous sommes à votre disposition :

Daniela Steil
Tél: 75 00 63-34
daniela.steil@cathol.lu

Christiane Schmit
Tél: 75 00 63-27
christiane.schmit@cathol.lu



AQUARIUM

Wasserbillig



Faszination Aquarium

Lebensraum voller
Geheimnisse

Öffnungszeiten:

1. November-Ostern 10.00-17.00
(freitags, samstags & sonntags)
Ostern-31. Oktober 10.00-18.00
(täglich) | Dezember & Januar
geschlossen

Promenade de la Sûre

rue des Pépinières L-6445 Wasserbillig

Tél. : +352 26 74 02 37 | aquarium@grevenmachercig.lu

www.aquarium.wasserbillig.lu

“Chorale Municipale“ Sängerbond Museldall
Waasserbëlleg

Kommt, mir huelen nach een!

*E flotten Concert mat bekannten,
manner bekannten a witzegen
lëtzebuerger Lieder, vu fréier an haut.
Verbrenge e flotten Nomëtteg mat eis*

**Sonndeg, den 18. November 2018 um 17 Auer
am Festsall zu Waasserbëlleg**

Et wierke mat: D'Chorale Municipale Sängerbond Museldall a seng Solisten
Piano: Daniel Lang
Direktioun: Viviane Kohn-Hames

Virumeldung duerch Iwwerweisung bis den 12. November 2018
Kont Sängerbond Museldall Waasserbëlleg: BCEE LU57 0019 9300 5600 8000

Entreespräis: 10€ • Entreespräis + Hammeschmier 25€

Keng vierréservéiert Plaazen, et ass „Free seating“ d.h. fräi Sëtzziel.

Printed by Made4you.lu



50€
fir déi 3 Deeg

Selfdefense

zu Waasserbëlleg

Am Muselheem

17.11. | 24.11. | 01.12.2018

ëmmer vun 10:00 - 11:30 Auer

Umellen bei: gorges@pt.lu

Kontosnummer: CCPLLLULL | **IBAN:** LU 75 1111 0062 5648 0000

D'Iwerweisung zielt als Umeldung.

Organisateur: Chancegläichheitscommissioun aus der Gemeen Mäertert

HARMONIE
WASSERBILLIG

CONCERT ËNNER FRËNN

ZESUMME MAT DER
MUSÉK VUN DER GEMENG BIWER

08.12.2018

20:00 AUER
ZU WAASSERBËLLEG
AM CENTRE CULTUREL

FRÄIEN ENTRÉE

WWW.HARMONIE-WASSERBILLIG.LU



APRÈS-SKI

party

SUSAL
DIE PARTYHEXE



Gletscherbar



Sonntag, **13.01.2019** 14 Uhr
Centre Culturel Waasserbëlleg
Virverkauf 7,- € / Mëtteskees 10,- €

Inklusive
Gratis-Tombola:

- 1. Präis: 100 €
- 2. Präis: 75 €
- 3. Präis: 50 €



Un conflit
de voisinage?

**Pensez
à la médiation!**

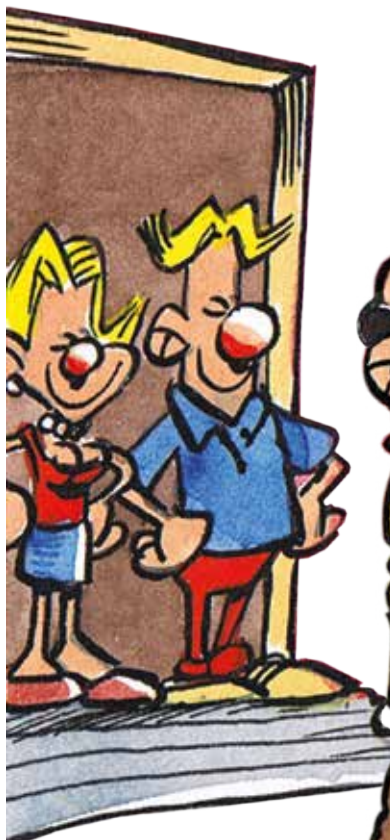
*Nachbarschafts-
streit?*

*Denken Sie
an Mediation!*

Um conflito
entre vizinhos?

**A mediação pode ser a
solução!**

com.lu



Contactez-nous au | Rufen Sie uns an | Contacte-nos pelo nº de telefone



26 72 00 35

- ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
- oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
- mediation@mecasbl.lu

IMPRESSUM: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ ET ACTIF DANS LES COMMUNES :

du Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen,
Larochette, Mompach, Rosport et Waldbillig.
de la Moselle : Betzdorf, Lenningen, Mondorf-les-Bains, Mertert, Remich, Stadtbredimus,
Waldbredimus.

 **mec**
asbl | mouvement pour
l'égalité
des chances
... pour tous!

Mouvement pour l'Egalité des Chances a.s.b.l.

9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
Téléfon 26 72 00 35
CSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



Hobby

Chrëschtmaart

zu Mäertert am Park



Freides
14
Dezember

Samschdes
15
Dezember

Sonndes
16
Dezember

Calendrier

des manifestations



Mertert et Wasserbillig
2018/2019



Novembre 2018

Décembre 2018

Janvier 2019

mise en page: s.d.r.l.

Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

Novembre

2018

Vendredi 16	Wëldiessen , Cercle Avicole Mertert Life-Café-Festival , Commission de la Culture	Centre culturel Mertert Mertert/Wasserbillig
Dimanche 18	Fête de la Ste. Cécile Concert , Chorale Municipale Sängerbond Museldall	Centre culturel Mertert Centre culturel Wasserbillig

Décembre

2018

Samedi 01	Kleeschen , Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl an Ecole Fondamentale Kleeschen & Niklosmaat , Fëscherveräin an Ecole Fondamentale Waasserbëlleg	Mäertert Wasserbillig
Samedi 08	Concert ënner Frënn , Harmonie Wasserbillig	Centre culturel Wasserbillig
Dimanche 09	Adventsconcert , Chorale mixte Mertert	Eglise Mertert
Vendredi 14	Hobbychrëschtmaat am Park , Fräizäitveräin Mäertert-Waasserbëlleg	Parc Mertert
Samedi 15	Hobbychrëschtmaat am Park , Fräizäitveräin Mäertert-Waasserbëlleg	Parc Mertert
Dimanche 16	Hobbychrëschtmaat am Park , Fräizäitveräin Mäertert-Waasserbëlleg	Parc Mertert

Janvier

2019

Samedi 05	Indoorturnier Bogenschiessen , Mousel Archers	Hall Sportif Wasserbillig
Dimanche 06	Indoorturnier Bogenschiessen , Mousel Archers	Hall Sportif Wasserbillig
Mercredi 09	Neijoerspatt , Commune de Mertert	Centre culturel Wasserbillig
Dimanche 13	Après-Ski-Party , Union Mertert-Wasserbillig	Centre culturel Wasserbillig
Vendredi 18	Indoorjuxturnier , Härenequipe Union Mertert-Wasserbillig	Hall Sportif Wasserbillig
Samedi 19	Indoortournoi Jugend , Jugendkommission Union Mertert-Wasserbillig	Hall Sportif Wasserbillig
Dimanche 20	Indoortournoi Dames , Dames Union Mertert-Wasserbillig	Hall Sportif Wasserbillig
Samedi 26	Theater , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg	Centre culturel Wasserbillig
Dimanche 27	Theater , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg	Centre culturel Wasserbillig